

كتاب

كنز اللغة العثمانية

ترجمات وقواعد ومكالمات وعبارات مع ترجمات
مكاتب وامثال باللغتين التركية والعربية تأليف
مصطفى افندي سليمان زاده الشريف الحلي
مدرس اللغة التركية في المدرستين الكلية
والوطنية في بيروت عفي عنه
طبعة خامسة مصححة مع بعض افادات
وتحارير من قلم احد الادباء
طبع برخصة مجلس معارف ولاية بيروت الجليلة
بنفقة

خليل الخوري

صاحب المكتبة الجامعة

طبع بمطبعة الآداب لصاحبها ومديرها امين الخوري

في بيروت سنة ١٨٩٨

بسم الله الرحمن الرحيم

سپاس لایق رفع برکاه جناب امر ذکر و صلوات فائده عرض پیشگاه
 نبی مختار و تسلیات رائقه بالجمله اصحاب و ابراره اهداء قلندقد نصکره
 سوریه ولایتی مکتبلرنده بولنوب لسان عذب الیان عثمانی او کرمنسه
 خواهشکر اولان تلامیذ ایجون بروجہ مہولت الہ کتور بلہ جکی وما لنی
 اکلا یوب عقل و فہلرنہ کیرہ جک ہم بعد صرفہ دن بک از کتاب
 بولنوب و بولناتلرک عبارسی دخی مصطلح اولدیغندن تعلیم و تعلیمی خصوصندہ
 اوتہ دنبرو بک جوق زحمت و مشقتلر جکلمکدہ اولدیغنی جہتلہ زبان
 روشن بیان عثمانینک قواعد موضوعہ می لایقی وجہلہ ابتداسی بعض
 مفردات ایلہ قواعد صرفہ و نحوہ و بعض مکالمات و عبارتی حاوی بر قطعہ
 رسالہ تنظیم و اسمنی (کنز لفت عثمانیہ) اسمیہ و توسیم اولنوب سابعہ
 احسانوایہ حضرت شاہانہ دہ طبعنہ موفق اولدیغند نصکرہ عارف معارف
 بی احصاء و واقف علوم شتا فاتح ابواب فنون و معرفت و مشوق ارباب هنر
 و فضیلت سوربہ ولایتی والیسی دولتلو اہتلو احمد حمدیہ باشا افندمز
 حضرتلرنک درکار اولان شیمہ نغیمہ علومبرور یلری اقتضای عالیسنجہ
 بالجملہ هنرورانی حلقہ بکوش آستان احسانلری ییوردقلری مثللو بو
 ہد کتدر لرنی دخی مابوس و نوید ایلیمہ جککری بی ارتیاب ایدو
 کندن کتاب مزکور خاکبای علیا منہ اهداء و تقدیم قلنمش اولدیغندن
 واقع اولان ذرات ذلات و قصوری خورشید چشم مسامحہ لر بلہ معو و مستور
 قرین حیز قبول ییور یلور ایسہ بوجا کر لرنی مستغرق در یای ییورہ لر
 باللہ التوفیق امین

سلیمان زاده

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي خلق الانسان على اتم منوال . وبنى مبداء خلقته على قواعد الحكمة والكمال فنح الانسان هبة العقل خير الهبات . وزينه بالنطق باختلاف الالسة واللغات . ليركب من مفردات الالفاظ جمل الخطاب والحديث . وبعرب عما انطوى في ضميره من القديم والحديث فسبحانه من خلاق يضيق بوصفه كل مجال . وهاب نفائس العطايا والامال

اما بعد فيقول العبد الفقير اليه تعالى مصطفى بن سليمان الشريف الحلبي لما كان ابنا هذا العصر الحاضر . قد برزت لهم شمس العلوم لادراك السرائر وانخسف قمر الجهل كي لا يشين مجيها الزاهي الزاهر . واذ كان قد انعكف اكثر الطلاب لنوال اللغات والفنون . راكبين متون الجدد والاجتهاد للفحص عن الغامض والمكنون . والتفتوا الان الى اللغة التركية . لغة دولتنا العلية صانها الرحمن من كل افق وبلية مدى الادهار وايد سرير الملك بالنصر ما كرت الاحقاب والاعصار . تحريت بان امهد للطلبة سبيل العبور سفي بحر هذه اللغة الشريفة . وافتح لهم باب الدخول لفسيح جناتها المثينة . بان اضع كتابا قد دعوته (كنز اللغة العثمانية) فاجمع به ما طاب ماخذه لمن رام استحكاماتها الثمينة فرتبه على طريق السؤال والجواب . لتكون الفوائد اتم واقرب منها للطلاب . واذ جاء بحوله تعالى طبق المرام بادرت باجابه في غاية الاهتمام . وقدمته هدية لاعتاب دولة من انعكفت لعدالته على حبه الفائز . وصفت له بصفاء سريره قلوب الاكابر والاصاغر حضرة اقدنبا الانجم دوللو ابهتلو احمد حمدي باشا والي ولاية سوريا المعظم مسترحما معاملي باللطف والاحسان وسدل ذيل المعذرة عما يراه « من الخطاء والنسيان . فان الكمال لله وحده . ولا عصمة الا عنده »

الباب الاول

في مبادي اللغة التركية

الفصل الاول

في الحروف الهجائية واصل القراءة التركية

ان الحروف الهجائية في اللغة التركية اربعة وثلاثين حرفاً وهي .

ا ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز ژ
س ش ص ض ط ظ ع غ ف ق ك
ك گ ل م ن و لا ي

فمنها تسعة وعشرين حرفاً عربي . واربعة احرف مستعارة من
الفارسية وهي

پ * تلفظ ب ممتزجة بفاء (او بتشديد الشفتين) نحو پاشا

چ * تلفظ تشيم . نحو (چاي) نهر . تلفظ (تشاي)

ژ * تلفظ مثل ج . نحو ژورنال تلفظ (جورنال)

ک * تلفظ مثل كاف مفخمة ممتزجة مع ج كما تلفظ الجيم عند
المصريين نحو (گمرک) تلفظ « جمرک »

ك * وهو حرف تركي يلفظ ن . ويسمى عندهم (صاعركاف)
يعني كاف طرشاء . ويستعمل للاضافة نحو (يلك) تلفظ يين
* نبيهات فيما يتعلق بلفظ بعض الحروف المجانية *

ا * قد يكون لفظها مرفوعاً او مضموماً او مكسوراً بحسب
الحركات . نحو (آت) حصان وذلك بفتح الهمزة ومدّها وتفتحيم
الناء . (أت لم) بفتح الهمزة فقط . (انجير) تين . بكسر الهمزة
(اوق) سهم بضمها كلفظة افة (اوزون) طويل بضمها كلفظة
فنون والفاظ اخرى . وقد تكون الالف مفخمة كلفظة (خانه)
حاره . بعد الصوت بها مع الفتح

ب . تلفظ احياناً مثل پ . بتشديد الشنتين . وذلك متى
وقعت في اخر الكلمة او بعد هذه الاحرف ا ت ث ج ح خ س
ش ص ط ف ق ك . مثاله (طوب) مدفع . تلفظ (طوب)
(ابتداء) ابتدا تلفظ « ابتدا » وهلم جرّاً

ث * تلفظ دائماً مثل س . نحو (ثلث) تلفظ « سلس »
د * تلفظ غالباً مثل ت نحو « كاغد » ورق تلفظ كاغت
ض . تلفظ غالباً مثل ظ . نحو * ضرر * تلفظ ظرر
ط . تلفظ في بعض الكلمات التركيه الاصل مثل ض . ض
خفيفة . نحو * طور منق * الوقوف . * ضرور منق *

ك . هذا الحرف ينقد لفظه أحياناً نحو ﴿ دكل ﴾ لا تلفظ ﴿ دَيل ﴾

و . هذا الحرف يلفظ غالباً مثل حرف ﴿ ف ﴾ اذ يخرج لفظه من السنان العليا مطبوقاً على الشفة السفلى . نحو ﴿ اوت ﴾ تلفظ ﴿ افت ﴾ وعلى كل الاحوال اتقان اللفظ منوط بالاستاذ



الفصل الثاني

في بيان المصدر

س . ما هو المصدر

ج . المصدر في اللغة التركية هو كل كلمة آخرها ﴿ مك ﴾ او ﴿ من ﴾ اما ﴿ مك ﴾ فتدخل على الكلمة الخفيفة نحو ﴿ كولمك ﴾ الضحك . و ﴿ من ﴾ على الكلمة الثقيلة نحو ﴿ اتمق ﴾ الرمي . فبمجرد حذف هذه لاداة من المصدر تبقى الكلمة مادة اصلية فان دخلت عليها ادوات تحول الى افعال وازمنة فينشذ تكون ميزاناً للمشتقات وسياتي بيانها

﴿ تنبيه ﴾ اتنا قد وضعنا بعض الكلمات العامة في الالفاظ العربية لان ما يرادفها من اللغة الفصيحة غير مفهوم عند العموم . وقد رتبنا المصادر التركية على ترتيب الحروف الهجائية تسهيلاً للمبتدئين

الرمي	آتمق	البل	اصلا تمق	التعود	آلشمق
الفتح	آجمق	النوصية	آصمرلق	المعارضة	الشمك
الجوع	آجقمق	لتعليق	آصمق	اللس	آلكم
النالم	اجمق	الوجع	آغرمق	التخل • الغريلة اله مك	مك
التفتيش	آرامق	العطاس	اغسرمق	لاخذ	آلمق
الزيادة	ارتمق	البكاء	اغلمق	الترضيع	امزرمك
الاشتياق	ارزولمق	السيل	آقمق	المص	اممك
الوصول	ايرشمك	المرج	اقسمق	الانتخاب	انتخاب ايتكم
التذويب	آرتمك	الاطلاع	آگاه اولمق	الترفيح	انجه ايتكم
الحفظ	آزبرلك	الحنى	آگمك	التكنيز	انسرايتكم
التعزيز	آرارلمق	التنقيص	اكتكمك	التعريض	الئلوايتكم
السحق	ازمك	الافتحام	اكتلا شلمق	التقيل	اوپمك
الطلب	استمك	الفهم	اكتلامق	الحياء	اونانمق
التسخين	استمق	التسلي	آگاهك	الكى	اوتومك
الوقاية	اسرگمك	الزرع	آكمك	التغريد	اوتمك
التأؤب	اسمك	الغزل	اكرمك	العود	اوتورمق
الحفر	آشمك	التوطية	الحق ايتكم	الطيران	اوجق
العض	إصرمك	الغش	آلدا تمق	التملق	اوخشمق

وفاء (الايفاء) اوده مك	الطحن	او كوتك الانين	ايكله مك
لفطاء	اورتمك النصيحة او كوت ويرمك	العمل	ايلمك
لتوسيط	اورته ايتك	الحاق	اولاشمق
الجفل	اورگمك	الكيل	اولچمك الايذاء
القتل	اولدرمك	الصيد	اولامق النزول
التزويج	اولندرمك	الصيرورة	اولقى الفرق
الضرب	أورمق الموت	اولمك الانقجار	پاللق
الصيام	اورؤوج طومتق	العشم	اومتق المصالحة
التطويل	اوزاتق	النسيان	اونوتق الملح
الضفر	أورمك	النقر	اويق لابتداء
الكسل	اوشمك	اللعب	اوينام لكس
البرد	اوشومك	الاستيقاظ	اويانلق الصراخ
الملل (الضجر)	اوصاتق	النوم	اويومز الهبة
التفخ	اوفورمك	التعزيل (التنقية)	ايتلق النظر
القراءة	اوقومتق	لفعل	ايتك التطهير
التعليم	اوگرمك	الشرب	ايچمك الاعماء
التعلم	اوگرنك	لانفصال	ايرمان التجزئة
السعال	او كورمك	السماع	ايشمك التخليص
			بترمك

المحصد	بجـمك	التفريغ	بوشالتمق	الكبر	يومك
الاقتدار	بجـمك	الطلاق	بوشامق	الحلاقة	تراش اتمك
الرخي	برافق	التنـم	بشيان اولق	الغناء تركي	چاغرمق
التجمع	بركـمك	الذبح	بوغازلق	التدحرج	تكرلتمك
التربية	بسـمك	الخلق	بوغقى	التفل	تكورمك
الضج	بشمك	الدوخان	بوكالمق	التظيف	تميزلك
الطبخ	بشورمك	القتل	بوكـمك	التبخير	توتسولك
الربط	باغـمق	التلوث	بولاشمق	الغار	توكزملك
العرف	بقمق	التعكر	بولانمق	الخلوص	توكنمك
التشبه	بكرتمك	الوجدان	بولمق	البعج	چاتلامق
الاستنظار	بكلك	التقسيم	بولمك	الصباح	چاغرمق
الاستحسان	بكرتمك	الحرف	بونامق	الاجتهاد	چالشمق
البناء	بناياپمق	الصـبغ	بويامق	القرع	چالمق
الركوب	بنمك	العالم	بيلمك	التشطيب	چزىمق
التجعد	بورشمق	التبييض	ياصلتمك	الخاصمة	چكشمك
البرم	بورمق	السن	ييله مك	الحـرث	چفت سورمك
التبطل	بوزمق	الامر	بيورمق	الشـد	چكمك
النج (الماء)	بوسكرمك	العربون	بي ويرمك	الحل	چوزمك

سچمك	دورنمك	التقية	چوريمك	الكر	التقايب
سرچمك	دورنمك	الرش	چيقيمك	القلب	الخروج
سرمك	دوزمك	النشر	چينمك	الصف	المضغ
سزيمك	دوزنمك	الظن	خشلون	التضليح	السلق
سگرمك	دوشيرمك	الجري	خورلدنمك	الحلم	الشخير
سگرمك	دوشورمك	اللمضم	دپرتمك	الحلم	التحريك
سلاكمك	دوشمك	النفص	دپمك	الوقوع	اللبط
سورمك	دوشه مك	الجر	دتره مك	الفرش	الارتعاش
سورنمك	دوشنمك	الزحف	ديرلمك	الفكر	الحياة
سوزمك	دوشمك	التصفية	دشمك	التجلد	الفتي
سومك	دومك	الفق	دقن	الصب	الادخال
سومك	دومك	الشم	دگنمك	الضرب	البدل
سومك	دومك	الحجة	دگنمك	الرجوع	الاصفاء
سومك	دوندرمك	القرح	دكمك	التدوير	الغرس
سومك	دومك	الانطفاء	دگمك	الدراية	اللس
سيرانمك	ديمك	التفرج	دكمك	القول	الخيطة
سيرك ايتمك	دست كلمك	التنسيح	دكمك	المصادفة	الخرق
سويلك	سپورمك	الكلام	ديلمنمك	الكس	التسؤل

طارتق	صايقلق	سهاك	المسح
طاشمق	صايبق	شاشمق	الحيرة
طاغتمق	صجرامق	ششمق	الانتفاخ
طاغلق	صغتمق	صاتم	البيع
طالمق	صغتمق	صاتون	الشراء
طالمق	صغتمق	صاجمق	البدار
طاشمق	صامق	صارتمق	الادلاء
طاتمق	صوارمق	صارمق	اللف
طرامق	صوغتمق	صاغ قلمق	السلامة
طرمق	صورمق	صاغتمق	الحلب
طوغرمق	صوصمق	صاقلمق	التخبة
طوبلامق	صوصمق	صاقتمق	الاحتباس
طوتمق	صوقمق	صالمق	الهرز
طورمق	صوبمق	صالمق	الارسال
طوغرامق	صوبتمق	صالمق	الاطلاق
طوونمق	صيرمق	صاتمق	الظن
طوقومق	طاتمق	صاوتمق	المرور
طولاشمق	طارتمق	صاورمق	التذري

فوق	المساعدة	قايرومق	الوضع	فوق
فوشمق	المصالة	فوق	صالح المحدث	فوشمق
فوشمق	الغلي	قايرومق	الطرد	فوشمق
فوشمق	القفل	التسكير	قايرومق	فوشمق
فوشمق	القلع	قويارمق	الجل	فوشمق
فوشمق	الغمر	كوز قايرومق	القرم	فوشمق
فوشمق	الصبر	للاسنان	قويارمق	فوشمق
فوشمق	الاكتساب	قزاقمق	النادية	فوشمق
فوشمق	الحراة	قزاقمق	التمووق	فوشمق
فوشمق	الغيرة	قزاقمق	المباشرة	فوشمق
فوشمق	تحضير الطعام	قوتارمق	المروور	فوشمق
فوشمق	التشيف	قوتارمق	الحزن	فوشمق
فوشمق	النصب	قوتارمق	الدوران	فوشمق
فوشمق	التحزيم	قوشاقمق	التجذب	فوشمق
فوشمق	التقيؤ	قوشاقمق	الاخفاء	فوشمق
فوشمق	الركض	قوشاقمق	القطع	فوشمق
فوشمق	الشه	قوشاقمق	الضهيل	فوشمق
فوشمق	الاستعمال	قوللاقمق	التدشي	فوشمق

انوسيع	كشلك	الختم	مهرلك	الفصل	يقامق
الضحك	كولك	الوصول	وارمق	الضباغ	يترومك
التدخير	كوجك	الاعطا	وثيرمك	الشرط (الحزق)	يرتمق
الرجل	كوجمك	الدلال	نارلنمق	التكويم	ينعمق
الملاحظة	كوزنمك	الحذف	هجترومق	الهدم	يقمق
الارادة	كوسترومك	اللصق	ياشدرمق	الغلب	يككمك
الحرء	كوسمك	العمل	يايحق	الاكل	يمك
التزخي	كوشمك	الاضجاع	يائحق	البلغ	يوتحق
الملافة	كورشمك	الحلق	يارائحق	التعب	يورائحق
الدفن	گونمك	الاغاة	ياردم	التمك المشي	يوريمك
الارسال	گوندرمك	الكتابة	يازومق	العووم	يوزمك
النوكل	گوتمك	التعمير	ياشامق	العجن	يوغرمق
الذهاب	كيتمك	المطر	ياغمق	التفتيش	يوقلمق
الحك	كچشمك	اللباقة	ياقشمق	التعليه	يوكسك
التعوق	كچكمك	الاقتراب	ياقلشق	البعث	يرالمق
التوسنج	كيرتمك	الحرق	ياقمق	النتف	يولمق
الدخول	كيرمك	الغلط	ياككمق	الغمض	يوممق
اللبس	كيتمك	اللمس	يالام		

الباب الثاني

في مفردات

الفصل الاول

في اعضاء الانسان

اللحم	ات	الكمب	اوكجه	الشوشة	پرچم
الخطوة	آديم	الكتف	اوموز	المصران	باغرضق
الظهر	ارقه	الفخذ	اوياقوف	الشكل	بكنز
الفم	اغز	الرجل	اياق	الوسط	يل
الرئة	اق	جكر	الكرش	ايشكمبه	الورك
العنقا	اكسه	مع	العظم	ايلك	الحلق
اليدين	ال	الاصبع	پارمق	العقدة	او المفصل
الراحة	ال	اياسي	الراس	باش	الخاصرة
الجهة	الن	قصبة	الرجل	بالدر	انقامة
الحلمة	اممك	الكليبة	بوكر	ك الشارب	يق
القبضة	اوج	الساق	بجاق	الساعد	يلك
الحزك	آورد	الانف	بورن	النخ	ين

العرق	بويون العصب	سكر الضلع	قبورغه مكي
العرق	تر المخاط	سموك الاذن	قولا ف
البدن	تن شعر الراس	صاج نقرة الاذن	قولا ف توزي
البصاف	تو كرك الحية	صقال الابط	قولتيق
الروح	جان بطن القدم	طبان شعر البدن	قيل
عماص العين	چياق العقب	طپوق العجز	قيج
الكبد	جگر الظفر	طرزق المذب	كبريك
الفك	چكه الخصية	طشاق الهام	كله
الحيا	چهره الطحال	طلاق العظم	كمك
الاسان	دل العرق	طمار السرة	گوبك
سقف الحلق	دماغ الشفة	دوداق العين	كوز
المرفق	ديرسك الصدغ	طولون جفن العين	كوز قباغي
الركبة	ديز البطن	قارن دمع العين	كوز باشي
السن	ديشر العانة	قاسق القلب	كوكس
الضرس	ازوديش الحاجب	قاش الجيفة	كوشكل
اللثة	ديش اتى الدم	قارن الثدي	لاشه
الطرفة	زلف الردف	قيات العمر	ممه
الريق	ساليا الذراع	قول	ياش

المجنب	يان	يورك	يومرُق
الخد	يكاف	يوز	

الفصل الثاني
في صفات الانسان

الجماع	آج	الى بك	بلتك
قليل الادب	ادبسنز	اوتوراق	بهادر
الانسان	ادم	اوزون	يوك
الرفيق	ارقداش	اوغلان	بيج
الذكر	ارصك	اوغورسنز	تميز
الاعزب	اركن	اوغورلى	تبلى
المزبل	آرق	اوكسنز	چاپك
ضال	ازغون	اولو	چالشقان
الراغب	استكلو	اوئلى	چركين
ذو المعرفة	اشنا	اويانق	چوجق
الثقيل	اغرى	ابو	چولاق
الدني	الچق	البحر	جومرد

المحتال	حيله باز	المحبوب	سوكيلي	الخالي عن الخدمة	قبوسز
المريض	خسته	الاحق	شاشقن	الغيور	قزقناخ
السارق	خيرسز	الاطرش	صاغر	العقيم	قصر
العدو	دوشمن	حسن الطوبه	صافدرون	انقصير	قصه
المخادع	درباز	المتحي	صقالي	الهرم	قوجه
الجميل	دلبز	الاعسر	يصولاق	النعام	قوجي
الاخرس	داسز	البخيل	صبقي	الخويف	قورقاق
المائل	دنجي	الفضبان	طارغين	الجار	قومشو
المجنون	دلي	الاصلع	طازلاق	الحبلى	كبه
الفتى	دلى قانلو	الحزين	طاسه لي	الانسان الشخص	كشي
الحبيب	دوست	الطماع	طمعكار	الاقرع	كل
الاثنى	ديشي	الاعرج	طوپال	الشاب	كنج
الغني	زنكين	المصروع	طورتاقي	الصغير	كوجك
الجبور	سربست	الشبعان	طوق	المذنب	صوجلو
القاسي	سرت	الارملة	طول	المكسح	كوترم
السكران	سرخوش	الشايخ	قارت	الردي	فنا
الدهوش	سرسم	المضحك	قاشمر	اللطيف	كوزل
السمين	سميز	الاحدب	قانبور	الموجع	لوسه

اللين	كوشك النجس	مردار النهاب	يغاجي
بشوش الوجه	كولر يوزلو	تازك الكذاب	يلا نجي
الضحوك	گوئكن ضيف القوى	نزار الثعبان	يورغون
الوسخ	كبرلي المولع	هوسكار الجبان	يوركنز
الحقود	كينلو الجرمج	ياره لي رفيق الطريق	يولداش
النفسا	لخوسه الغريب	ييلانجي الناعم	يومشاق

الفصل الثالث

في اقارب الانسان

الزوج	ار الخالة	تيزه النسيب	قاي
الام	انا الولد	جوجق الحماة	قاي انا
زوج الاخت	انشته الاقارب	خصملر الحمو	قاي پدر
الابن	اوغل الصهر	داماد الاخ	قارنداش او برادر
امراة الاب	او كي انا الخال	دايي البنت	قيز
الريب	او كي اوغل الجد	دده العروسة	گلين
زوج الام	بابالق المرضعة	سودانا العريس	گوبكو
الاب	پدر الحفيد	طورون المخطوبة	نشانلو
العديل	بجانق العم	عموجه الاخت	همشيره
الجدة	يوك انا الزوجة	قاريمه ابن الاخت	يكن

افصل الرابع
في الحرف والزنب والعنائ

دودكجي	بربر	الناياتي	آبه	الحلاق	آقابه
دولكر	بكجي	النجار	آشحي	الحارس	الطباخ
دوهجي	ترزي	الجمال	اتمكجي	الخطاط	الحباز
شاه	تكه جي	الملك	اگر جي	السنكري	السراج
شكر جي	توتجي	السكرى	اكنجي	بياع الدخان	الزرّاع
قاطرجي	چالنجي	الغفال	آوجي	الالاتي	الصياد
قالديرمجي	جامباز	المبلط	اودونجي	النحاس	الخطّاب
قصاب	چرخجي	الجزّار	اورتاق	الخراط	الشريك
قلاوز	چلنكر	الدليل	اوشاق	الاقفالي	الصبي
فيومجي	چوبان	الصائع	آينه جي	الراعي	المرياتي
كتخدا	خدمتكار	الوكيل	بازركان	الخادم	التاجر
گرشجي	خواجه	الوتار	پادشاه	الاستاذ	السلطان
كميجي	دگرمنجي	المراكبي	باصمه جي	الطهّان	الطبيع
كورشجي	دهبرجي	المصارع	باقرجي	الحداد	النحاس
كوله	جامنجي	المولوك	بالقيجي	القرّاز	السماك

المربي	لان الشاع	مومجي المرقع	يامه جي
المرخم	مرمر جي	مبخانه جي	الصواف
القربي	مزار جي	نار يجي	بياع اللحف
الفاكهاني	ميوه جي	يساقي	الفواس
			يوز كج



الفصل الخامس

في المأكولات والمشروبات

الجبازي	ابه كومه جي	السفرجل	آيوه السنوسك	بورك
اللحم	ات اللوز	بادم	الحلبة	بوسے اوتی
البيرة	اولجة اريه صويي	القديد	باصدرمه	الجبين
الكثيرى	ارمود	الباذنجان	بطليحان	الكشك
الاجاص	(جانرك) ارك	السمان	بلديرجين	الغزل
الاسبانخ	اسپناق	السمك	بالق	الزبدة
الخبز	اتمك	السلق	پانجمر	الجوز
التفاح	المال	القلقل	بيير	المسلوق
التيين	انجير	الكرات	پراصه	البليح
العنب	اوزوم	الارز	المطبوخ	پلاو
اللبن	الحض	ايران	القول	بقله
			المربي	بالسكر
			رجل	

الحضرة	سبزوات	العجل	طورب	الاشليش	كشش
الحل	سرکه	الملح	طوز	الحمام	گوکرجين
البقلة	سيماروتى	البوزة	طوكدرمه	الملفوف	لحه
الحليب	سود	المحشي	طوله	الحس	مارول
البيذ	شراب	البطيخ الاخضر	قاربوز	العدس	مرجك
الدراق	شفتالو	الوز	قاز	البقدونس	مايدنوس
السكر	شكر	اللحم المقلي	قاورمه	الرمات	نار
اللفت	شالغم	البطيخ الاصفر	قاوون	الحمص	نخود
الثوم	صارمصاق	المشمش	قيسي	الجزر	هاوج
السمنه	ساده	ياغ الكوسا	قباق	الدهن	ياغ
البصل	صوغان	الحصرم	قورق	البطاطة	پائانس
الحلو	طاتلو	الزيب	قورى	اوزوم	الفاكهة
الارنب	طاوشان	الهجة	قيغانه	الاكل	يمك
الدجاج	طاوق	القشطه	قييق	البيض	يمورطه
الزيت العايب	زيتون	ياغي	الخرنوب	كچي	بونوزي
				اللبن	الرائب



الفصل السادس

في الملبوسات

الذيل	اتك	الجراب	چوراب	لقروة	كورك
البطانة	آستار	الذُر	دوكمه	وجه القروة	كورك يوزي
الدكة	اوچقور	برنيطة	شابقا	لعوينات	گوزلك
البدلة (الثوب)	اوربا	اللقه	صاره	لقميص	گوملك
العروة	ايلك	لمباس	طون	واعي	النوم بجه لك
الطرة	پوسكل	لعرية	عرفچيز	لقبة	يقه
السوار	بلازك	لطر بوش	فر	لكم	يك
رباطة الرقة	بيون باغي	الحلق	كوبه	لخاتمه	پوزوك



الفصل السابع

في اقسام المنزل

الاصطبل	آخور	الاوضة	اوطه	الدرابزون	پرمقلى
بيت الماء	ادبخانه	العنية	اشبك	الطاقة	پنچره
البيت	او	المدخنة	باحه	صحن	الدار حويل
الكانون	اوجاق	الجنيينة	باغچه	الطاحون	دكرمن

الحائط	ديوار الباب	قبو المستوفد	كلخان
المضيف	سلامك مصراع الباب	قناديت المونة	كلار
للدرباس	سورگو مکان المقهوه	قهوه خذنه القصر	كوشك
السطح	طام المنزل	قوناق الحنيفة	مصلق
السقف	طولن الير	قويو السلم	نردبان

الفصل الثامن

في ادوات المنزل

الكريسي	اسكمه المرأة	آينه الشوكة	چتال
التعليقة	اصقي السكين	بيچاق السراج	چراغ
فوطه ايد ال محرمه سي	المنجرة	بخوردان البكرة	چغفرق
المنخل	آلك القلة	برادق الصحن	چناق
المفتاح	اختار الفوطة	پشكير القدر	چوملك
الحطب	اودون حجر المسن يله كي طاشني البساط	البساط	خالی
الثريا	آويزه الطاجن	تاوه الجرة	دسي
الحبل	ايب الصينية	تپسی الطراحه	دوشك
الخيط	ايلك الملاية	چارشف الارش	دوشمه
الابرة	ايكنه الزناد	چاقاق المكينة	سپوركه

الناموسية	سنكلث	الغربال	قالبور	الطشت	لكن
المصفاية	سوزكي	الحراقة	قاو	المرتبة	مندر
السفنجة	سونكر	الغطاء	قباق	الكانون	منقل
الشمعدان	شمعدان	الكاس	قدح	الشمع	موم
السيخ	شيش	الدست	قزان	الاركيكة	نركيله
الكرسى	صندالي	الدلو	قوغه	الهاون	هاون
المغرفة	صوصق	اللباد	كچه	الفراش	يتاق
المنفضة	طبله	الغال	كليد	المخذة	ياصدق
المصباح	فنار	الفحم	كمور	المروحه	يلبازه
الوعاء	قاب	الزير	كوب	الحاف	يورغان
الملقعة	قاشق	المنفاح	كورك	الكشتبان	يوكسك

الفصل التاسع

في الارض

المينا	اسكله	السهول	أوه	سوق الموسمي	پناير
الجزيرة	اطه	النهر	ايرماق	عين الماء	پنكار
التيار (الجرية)	افتى	البستان	باغچه	المزرعة	ترلا
التعابة	اورمان	الطين	چامور	الاكم	تپه

الشارع	جاده	المدينة	شهر	الخابج	كورفر
السوق	چارشو	مكان الحجر	طاشلق	البركة	كول
النهر	چاي	الجل	طاغ	الضيعة	كوي
المرعى	چاير	البر	قاره	القرية	قريه
الحفنة	چشمه	الارض الرملية	قوملق	الحاره (الحي)	محله
الزرعة	چفتلك	الصخرة	قيا	المقاطعة	مملكت
الوادي	دره	المنبع	قَيَنْق	الساحل	يالي
البحر	دگزر	الساحل	كار	الارض	ير
الندان	دوغم	الجسر	كوپري	الطريق	يول
الحدود	سنور	القنطرة	كمر		

الفصل العاشر

في السماء

قوس القزح	الكم صاغم	الفلك	چرخ	الضباب	دومان
الثريا	اولكز	الندا	چا	الثلج	قار
الشهر	اي ماه	الموا	روزكار	الزوبعة	قاصرغه
السحاب	بلوط	البرق	شمشك	الريح العاصفة	قرشقان
الجمد	بون	البرد	ظول	السماء	كوك

الرعد	كوك كور يتسى	نور القمر	ماهتاب	لريح	يل
الشمس	كوش المطر	ياغموز	الصاعقة	يلديرم	
	النجم	يلدز			

الفصل الحادي عشر
في النباتات والاشجار والازهار

الشجر	اغاج	شجر اغار	دفتما غاجي	الخروع	كه او تي
الخشخاش	افيون تخمي	شجر السرو	سلوى اغاجي	السكرس	كر او ز
الزيزفون	اخلامور	الياسمين	سمسن	الخزامة	لاله
السبل	بشانه	الصفصاف	سكود	العفص	مازو
التوت البري	بو كرتلن	الذار	داري	الاس	مرسين
الحب	تخم	الريجان	فسلكن	البنفسج	منفشه
شجر الصنوبر	چام اغاجي	القصب	قامش	الثمرة	ميوه
النوى	چكردك	الخور	قواق	الورق	پبراق
شجر البقس	چمشير	اغاجي	الحشيش	اليابس	قوزي اوت
شجر الدلب	چنازا	اغاجي	الورد	كل	
الفرع	دال	القنب	كندر		

الفصل الثاني عشر

في الحيوانات

الفرس	ات	فرخ الدجاجة	بليج	العصفور	سرجه
الاسد	ارسلان	الخلاب	بنجه	الذباب	سينك
النحل	اري	الحشرات	بوجك	الناموس	سوري سينك
الحمار	اشك	العجل	بوزاغى	الفار	صيجان
الحية	انكرا	القطا	بوغرتلاق	الضبع	صرتلان
العنكبوت	اورمچك	قرن	بوينوز	العقعى	صقصفان
المجدي	اوغلاق	كلب الصيد	تازي	المهر	طاي
الثور	او كوز	التيس	تكه	ام ار بعة وار	بمين طرطل
دودة الحرير	ايك بوجكي	الثعلب	دتلكي	الظفر	طرنق
البقرة	اينك	الوبر والريش	توي	الظلف	طوق
الدب	آيو	الخنزير	جانور	الدابة	طوار
النحل	بال اريسي	ابن اوي	چقال	العقاب	طوشانجل
السمك	بالق	الجراد	چكر كه	الدرّة	طوطي
البومة	بايقوش	الجل	دوه	الصقر	طونان
البرغوث	پره	النعام	دوه قوشى	الخنزير	طوموز

الغراب	قارغه الحوصلة	قورساق العرسة	كلنجك
للحلة	قارنجه الغراب النوحى	قوزغون القراد	كنه
الابل	قاطر الحمل	قوزي الكلب	كويك
التمر	قيلان الطير	قوش العثة	كوه
السلحفة	قابلوم بنه البيعة	قوغوقوشي القملة	كهله
النسر	قرتال المهاة	قولان الغزال	جيلان
الشحور	قره طاوق الذنب	قويرووق ابو مغازل	ليلك
حناق	قره قولاق الماغز	كجي القرد	ميمون
الحجرة	قصرارق القطعة	كديى الفرخ	ياورد
الخنزير	قناد القنفذ	كربيى الخفاش	يراسه
الضفدع	قوربغه السحلية	كرتنگه الشعبان	يلان
الذئب	قورت الحجل	كثلك اليراع	يلدز بوجكي
الغور	قورت القراس	كلبك	

الفصل الثالث عشر

في الاحجار والمعادن

الذهب	الذوز	النحاس	باقر	الفيروز	بروزه
الزؤلوه	اينجو	لاسبد ريج	برنج	الصفح	تكه

الكورت	الكبريت	طاشلر	الاحجار	التحاس الاصفر	توج
كوش	الفضة	طوزلر	جليك	الفولاذ	الاملاح
مرمر	الرخام	قلاي	القصدير	الزبيق	جيوه
		قورشون	الرصاص	الحديد	نيمور



الفصل الرابع عشر
في الالوان

قوه	سياه	الاسود	آچق	الاسود	الفاتح
كوك	سمه سياه	السماي	اق	الغامق	الايض
ماوي	لازرق	صاري	ياض	الاصفر	الايض
يشيل	الاخضر	قرمزي	رناك	الاحمر	اللون

الفصل الخامس عشر
في الفصول والعناصر

صو	ياما	لصيف	بهار	الربيع
طوپراق	التراب	اتش	قيش	الشتاء
	روزكار	الهواء	كوز	فصل الخريف

الفصل السادس عشر

في ظروف الزمان

المساء	اخشام امس	دون اليوم	كون
الظهر	او يلى اول امس	اولكي كون النهار	كوندز
بعد غدا	او ير كون الساعة	ساعت الليل	كيجه
الغد	ايرته الآن	شمده نفس الليل كيجه بار بسي	
العصر	ابكدي يوم الثلاثاء	حالي اشهر	اي ٠ ماه
يوم الاحد	بازار باكرآ	صباح الاسبوع	هفته
الاثنين	بازار ايرته سي الفجر	طاك العشاء	ياتسو
الخميس	پنجشنبه الضحى	قوشلق غدا	يارين
الاربعاء	چارشنبه الماضي	كچن القرن	يوز يىلاق
السبت	جمعه ايرتسي الاق	كله جك السنة	سنة

الفصل السابع عشر

في ظروف المكان

الخلف	ارد افوق	اوست امام	ايلرو
التحت	اشاغي الامام	اوڭ الغرب	باطلى
التحت	آل الداخل	ايچرو الاطراف	چوره

الخارج	ديشاري	الامام	قارشو	جبهة الشمال	بويراز
اليمين	صاغ	الوراء	كبرو	الفوق	يوفارو
اليسار	صول	الجنب	يان		

الفصل الثامن عشر

في احوال النفس

الرغبة	استك	المسرة	خشنودلق	الغيرة	قرقانجلىق
المشتاق	ارزو	عدم المسرة	خشنود	زلقى الوجل	قورقو
الاميل	اميد	المعاداة	دوشمنلق	الكابة	قيغو
عدم الامل	اميد	الصحبة	دوستلق	الحسد	گونو
الخير	ايولك	الجنون	ديوانه لك	الحقد	كين
الندامة	پشيمانلق	العار	رسوايلقى	الفتوة	يكتنك
البلادة	بودلالقى	الذنب	صوج	الجهن	بوركسزلك
المكر	حيله	بازلق	الاستقامة	طوغر يلق	

الفصل التاسع عشر

في بعض اصطلاحات حرية

الحصار	الموقه	الفارس	اتلو	الجيش	اردو
--------	--------	--------	------	-------	------

المعسكر	اردوكاه	الخوذة	توغولغا	لقراب	قبن
الموكب	الاسم	الحرب	جنك	الرمح	مزراق
السهم	اوق	المدك	حربي	الخفير	نوبتجي
الصلح	بارشمة	الدرع	زريخ	لقوس	ياي
الطبنجة	پشتو	رئيس الجيش	مركده	لهجوم	يوريش
التفير	بورو	حربة البارودة	سونكو	فائد مئة	يوزباشي
المشاة	پياده	المدفع	طوب	لقف عسكري	طابور
العلم	بيراق	المشتي	قشاق	السلب	ينغا
البارودة	نُفك	السيف	قلنج	التفتيش	يوقامه

الفصل العشرون

في بعض ادوات بحرية

العنبر	انبار	الصاري	ديرك	القبطان	قبودان
البريق	بريك	الرئيس	ريس	الموخر	قيج
بيت الابره	پوصله	النوتي	طائفه	الدست	قزان
رئيس المينا	بوغازر	رئيس القارب	قاكمه	المركب	كمي
سفينة الخريية	فرقطه	الغراب	قادرغه	المقذاف	كورك
الدفة	دومن	الصندل	قابق	الشراع	يلكن

الفصل الحادى والعشرون
في الامراض

الحصى	استمه	الجدرى	چيچك	علتي	النقطة	طامله
الام	والداء	اغري	المرض	خسته	لق السهال	قارن سورمسي
الحب	اوچوق	العلة	درد	الزريف	قان سورمسي	
السعلة	او كسور	ك الجنون	ذلك	الحصبة	قزامق	
الجرب	اويوز	الزكام	دوماغو	الشري	قورداشني	
القيح	ايرين	السنطة	سكل	وجع العين	كوزاغريمي	
النازلة	اينمه	الورم	شيش	اختلال المزاج	كيفسزلك	
وجع الراس	باش اغريبي	اليرقان	صاريلق	الرشح	نوازل	
النفسي	بايفنلق	الصمم	صاغرلق	الجرح	ياره	
الرعدة	نترمه	المغص	صانجي	الطاعون	يومرجق	
الدمل	چيان	الضعف	ضعيفلق			



الباب الثالث

في المشتقات

الفصل الاول

في المشتقات السالمة من المصدر

س . كم هي مشتقات المصدر

ج . ان مشتقات المصدر ثلاثة عشر وهي الامر والنهي
والماضي والمضارع والحوال والمستقبل والوجوبي والتوقيتي وفعل
القدرة واسم الموصول واسم الفاعل واسم المفعول والمجهول . غير
ان الثلاثة الاخر يختلف تعريفها باعتبار الصحة والعلة وسياتي
بسط الكلام عليها تفصيلاً

س . ما هي الكلمة المعتلة في اللغة العثمانية

ج . الكلمة في اللغة العثمانية ان كان اخرها احد هذه الحروف
(ا ه و ي) فمعتلة والافسالة

س . ما هو فعل الامر

ج . هو ما تجرّد من علامة المصدر . مثاله في المفرد الحاضر

من يازمق ياز (اكتب) وفي الجمع يازك او يازكر (اكتبوا)
والمفرد الغائب يازسون (فليكتب) وجمعه يازسونلر (فليكتبوا)

س . كيف يبنى فعل النهي

ج . يبنى النهي بزيادة (مه) على فعل الامر . مثاله للمفرد
الحاضر يازمه (لا تكتب) وجمعه يازميك او يازميكر (لا تكتبوا)
والمفرد الغائب يازسون (لا يكتب) وجمعه يازسونلر
(لا يكتبوا)

س . كم هي أضرب الفعل الماضي وكيف يبنى كل منها

ج . ان الماضي في اللغة التركية ضربان معلوم ومجهول اما
المعلوم فيبنى بزيادة (د) على فعل الامر ملحقاً بالضمائر التي هي
«م» للمتكلم و«ك» للمخاطب و«ي» للغائب و«ك» او «ق»
للتكلمين و«كز» لجمع المخاطب و«لر» لجمع الغائب واما
المجهول فبزيادة «مش» على المادة الاصلية ملحقاً بالضمائر
للمذكورة نحو يازدم ويازمش (كتب)

س . متى تلفظ دال الماضي المعلوم تاء

ج . اذا وقعت بعد احد هذه الاحرف ب پ ت ج ج س

ش من ط ف ق ك

س . متى تقلب تاء الامر دالاً

ج . حينما تحرك قلبُ دالاً لفظاً وخطاً نحو كتبت (اذهب)
كيدرم * اذهب *

س . ما هو الفعل المضارع
ج . هو ما زيد فيه * ر * على الامر ملحقة بالضمائر نحو
يازرم * اكتب *

س . ما هو الفعل الحالي
ج . هو ما زيد فيه * يور * على المادة الاصلية متبوعة
بالضمائر نحو يازيورم * اكتب الآن *
س . كيف يصاغ الفعل المستقبلُ

ج . يصاغ بزيادة * هـ جك * على المادة الاصلية اذا كانت
خفيفة وقلب الكاف قافاً اذا كانت ثقيلةً مثال الاولى يله جك
« سيعلم » . ومثال الثانية يازه جق (سيكتب) واذا تحركت الكاف
او القاف تُلَفَّظُ الاولى ياء وتُقلب الثانية غنياً مطرداً نحو ييله جكم
« ساعلم » ويازه جفم * ساكتب * الا اذا كانت الكلمة معتلة
فتسبق الهاء ياءً نحو اوقويه جفم * ساقرأ *

س . كيف يبنى الفعل الوجوبي
ج . يبنى بزيادة * ملي * على الامر ملحقة بالضمائر نحو
يازملي * اكتب وجوباً *

س . كيف يصاغ الفعل التوقتيُّ

ج . زيادة (هـ) على المادة الاصلية مع الضمائر ما لم يكن ضمير المتكلم وجمعه فالاول يسبق بياء والثاني بلام نحو يازهم (حتى اكتب) ويازهلم (حتى نكتب)

س . ما هو فعل القدرة

ج . هو ما بني بزيادة (هـ يلد) على المادة الاصلية ملحقة بالضمائر نحو يازه يلد * قدرت ان اكتب *

س . ما هو بناء اسم الموصول

ج . بناءوه في الكلمة الثقيله بزيادة * دبع * على الامر تلحقها الضمائر نحو يازديغم * الذي كتبه * واما في الخفيفة فتبدل الغين كافاً مثل يلدكم * الذي علمه *

س . كيف تنفي المصدر ومشتقاته

ج . بزيادة * م * على المادة الاصلية متقدمة على الادوات مثلاً بازمق * عدم الكتابة * يازمدم * ما كتبت * وفس عليه س . ما هي كل من ادوات الحكاية والرواية والشرط

ج . ان ادوات الحكاية هي « ابد » تلحق بالضمائر نحو ايدم * كت * واداة الرواية هي * ايمش * نحو ايمش « انا كائن » واداة الشرط « ايسه » تلحق بالضمائر وتكتب منفصلة عنها مثل ايسهم

ان انا وليس لها ضمير غائب

تنبيه

اننا قد استثنينا هذه الادوات من بابها ووضعناها هنا لتصرف مع الافعال

جدول في كل ما تقدم

الفعل الماضي المعلوم

يازدم	يازدك	يازدي	يازدق	يازدیگر	يازدیلر
کُبتُ	کُبتَ	کُبتَ	کُبتَ	کُبتِم	کُبتوا

نفي المعلوم

يازدم	يازمدك	يازمدی	يازمدق	يازمدیگر	يازمدیلر
ما کُبتُ	ما کُبتَ	ما کُبتَ	ما کُبتَ	ما کُبتِم	ما کُبتوا

الفعل الماضي المجهول

يازمشم	يازمشك	يازمش	يازمشر	يازمشگر	يازمشلر
کُبتُ	کُبتَ	کُبتَ	کُبتَ	کُبتِم	کُبتوا

نفي المجهول

يازمشم	يازمشك	يازمش	يازمشر	يازمشگر	يازمشلر
ما کُبتُ	ما کُبتَ	ما کُبتَ	ما کُبتَ	ما کُبتِم	ما کُبتوا

الفعل المضارع

يازر	يازرک	يازر	يازرز	يازرسگر	يازرلر
اَکُتِبُ	تَکُتِبُ	يَکُتِبُ	نَکُتِبُ	تَکُتِبُون	يَکُتِبُون

نفي المضارع

يازم	يازمسك	يازمز	يازميز	يازمسكز	يازمزل
لا اكتب	لا تكتب	لا يكتب	لا تكتب	لا تكتبون	لا يكتبون

فعل الحال

يازيوم	يازيورسك	يازيور	يار	يازيور
اكتب «الان»	تكتب «الان»	يكتب «الان»	نكتب «الان»	نكتبون «الان»
	يازيورسكز	يازيورل		
	نكتبون (الان)	يكتبون (الان)		

نفي الحال

يازيورم	يازيورسك	يازيور	يازيورز
لا اكتب (الان)	لا تكتب (الان)	لا يكتب (الان)	لا تكتب (الان)
	يازيورسكز	يازيورل	
	لا تكتبون «الان»	لا يكتبون «الان»	

العمل المستقبل

يازه جفم	يازه جفسك	يازه جق	يازه جفز	يازه جفسكز	يازه جقل
ساكتب	ستكتب	سيكتب	سنكتب	سكتبون	سيكتبون

نفي المستقبل

يازميه جفم	يازميه جفسك	يازميه جق	يازميه جفز	يازميه جفسكز
لا اكتب	لا تكتب	لا يكتب	لا تكتب	لا يكتبون

يازميه جقلر

لن يكتبوا

الفعل الوجوبي

يازمليز	يازملي	يازمليسك	يازمليم
نكتب وجوباً	يكتب وجوباً	تكتب وجوباً	اكتب وجوباً

يازمليز	يازمليسكنز
تكتبون وجوباً	يكتبون وجوباً

نفي الالتزامي

يازمليز	يازملي	يازمليسك	يازمليم
لا اكتب وجوباً	لا يكتب وجوباً	لا تكتب وجوباً	لا اكتب وجوباً

يازمليز	يازمليسكنز
لا يكتبون وجوباً	لا يكتبون وجوباً

الفعل التوقيتي

يازمه لم	يازمه لم	يازمه لم	يازمه لم
حتى لا يكتبوا	حتى لا يكتبوا	حتى لا يكتبوا	حتى لا يكتبوا

نفي التوقيتي

يازميه لم	يازميه لم	يازميه لم	يازميه لم
حتى لا يكتب	حتى لا يكتب	حتى لا يكتب	حتى لا يكتب

يازمية سکنز | يازميه لر
حتى لا تکتبوا | حتى لا یکتبوا

فعل القدرة

يازه یلدم	يازه یلداک	يازه یلدي
قدرت ان اکتب	قدرت ان تکتب	قدر ان یکتب
يازه یلداک	يازه یلديکنز	يازه یلديلر
قدرنا ان نکتب	قدرتم ان تکتبوا	قدروا ان یکتبوا

نفي القدرة يجوز هكذا التخفيف

يازه مدم	يازه مدک	يازه مدي
ما قدرت ان اکتب	ما قدرت ان تکتب	ما قدر ان یکتب
يازه مدق	يازه مديکنز	يازه مدیلر
ما قدرنا ان نکتب	ما قدرتم ان تکتبوا	ما قدروا ان یکتبوا

فعل الموصول

يازدیغم	يازدیغک	يازدیغی	يازدیغمز	يازدیغلر
الذي کتبه	الذي کتبه	الذي کتبه	الذي کتبه	الذي کتبه

نفي الموصول

يازمدیغم	يازمدیغک	يازمدیغی	يازمدیغمز
الذي ما کتبه	الذي ما کتبه	الذي ما کتبه	الذي ما کتبه

بازمدفنگز | بازمدقلري

الذي ما كتبتموه | الذي ما كتبوه

اداة الحكاية الحالية

ايدم | ايدك | ايدي | ايدك | ايدك | ايدك | ايدك | ايدك
كت | كت | كان | كنا | كنتم | كانوا

اداة الرواية

ايشم | ايشسك | ايش | ايشن | ايشن | ايشن | ايشن | ايشن
انا كائن | انت كائن | هو كائن | نحن كائنون | انتم كائنون | هم كائنون

اداة الشرط

ايسه م | ايسه ك | ايسه | ايسه ك | ايسه ك | ايسه ك | ايسه ك
ان انا | ان انت | ان هو | ان نحن | ان انتم | انهم

تصريف اداة الحكاية على الماضي

يازدم ايدي | يازدك ايدي | يازدي ايدي | يازدق ايدي
كت | كتبت | كت | كتبت | كان | كتب | كنا | كتبنا

يازدديگزي ايدي | يازديگزي ايدي

كنتم | كنتم | كانوا | كانوا

الماضي الشرط

يازدم ايسه | يازدك ايسه | يازدي ايسه | يازدق ايسه | يازديگزي ايسه
ان كتبت | ان كتبت | ان كتب | ان كتبنا | ان كتبت

يازدديلايسه

ان كنبوا

ماضي الحكاية والشرط

يازدم ايدي ايسه | يازدك ايدي ايسه | يازدي ايدي ايسه
 ان كت 'كتبت' | ان كت 'كتبت' | ان كان كتبت 'انط'
 وهكذا على الماضي المجهول يازمش ايدم ايسه (ان كت 'كتبت')
 وعلى المضارع يازر ايدم ايسه * ان كت 'اكتب' * ونحوه مع
 الحال يازيور ايدم ايسه * ان كت 'اكتب الان' * فكلها على
 هذا الخوال الا اسم الموصول فانه لا يتصرف هكذا

تصريف اداة الرواية مع الافعال

مع الماضي المجهول، يازمش ايمش * كائن يكتب * مع
 المضارع سور ايمش * كائن يجب * وقس عليه

الفصل الثاني

في المشتقات المتعلقة من المصدر

س . كيف بناء اسم الفاعل وما معنى كل من اداته
 ج . بناءوه باحدى ادوات ثلاث تزداد على الامر فالاولى
 * ينجي * كما في يازنجي (كاتب) وهي تفيد المهنة او الوظيفة

والثانية « ان » كما في يازان (كاتب او الذي كتب » وتسمى الموقفة . تحذف الالف منها اذا كانت الكلمة خفيفة مثل اكن * زراع * وتزاد قبلها باء اذا كانت معتلة نحو اوقويان (قاري * » والثالثة * رك * ان كانت الكلمة خفيفة . و « رق اذا كانت ثقيلة . مثالها يله رك * عالم * يازه رق * كاتب

س . هل لاسم الفاعل صيغة اخرى وكيف بناؤها

ج . نعم يوجد له صيغة اخرى تسمى مبالغة اسم الفاعل لانها تدل على المبالغة والغلو . وكيفية بناؤها ان تزداد نون على الكاف او القاف الباقيين بعد حذف ميم المصدر نحو ايشكن * السماع * وصولوغن (المروي * او تلحق بهما جيم عوضاً عن النون بعد كسر ما قبلها نحو بلكج طانج « عراف » وغطاس) س . كيف تنفى وتجمع اسم الفاعل

ج . اذا كان مصاغاً باداة * ييجي * ينفي باداة * دگل * نحو يازيجي دگل * ليس بکاتب * او بالموقفة فباداد * مي * نحو يازميان . الذي ما كتب . وتجمعان كلتاها باداة . لر . اما الثالثة فتتنفى بالميم ولا تجمع

س . كيف يصاغ كل من اسمي المفعول السالم والمعتل

ج . يصاغ السالم منه بزيادة . لمش * على المادة الاصلية

نحو يازلش * مكروب * وتقلبُ لامها نونا اذا كانت الكلمة معتلة
او منتبهة بلام نحو اله نمش * مخول * بلنمش * معلوم * ثم ان
معتله يحصل بصيغة اخرى وهي * نن * تزداد على المادة الاصلية
الخفيفة و (نان) اذا كانت ثقيلة نحو سويلن * وانكلم به * ارانان
المفئش عليه .

س كيف يبنى الجهول من السالم والمعتل
ج يبنى السالم منه بزيادة * ل * على فعل الامر نحو اورلدُم
ضربتُ * وتقلب اللام نونا اذا كانت الكلمة معتلة او آخرها
لاما نحو اراندُم * فقتُ * يلندُم * علتُ .

س ما هي اداة التعدية في السالم و بناوها وشواذها
ج ان اداة التعدية في السالم * در * ويتعدى بزيادتها
على الامر مثل يازدرمق * التكبب * وشد في نحو طوغورمق
التوليد * بوغورمق «التخنيق» دوشورمك (التوقيع) حيث قلبت
فيها الدال واوا وصيغة ذلك على الغالب عند ما يكون اول
الامر مضموماً

س ما هي اداة التعدية في المعتدل وشواذها
ج هي (ت) تزداد على فعل الامر نحو اوقومتق «الاقراء»
اله تمك * التخييل * وشد ما يتعدى بالياء مع عدم وجود حرف
Go gle

العلمة والمغالاب فيه لما تكون المادة الاصلية منتهية براء او بقاء نحو
سبورتمك « النكيس » قورقتمن « التخريف » ونحو ذلك

س كيف يدل على المشاركة

ج يدل عليها بشين تزداد على الامر قبل ادوات الافعال نحو
اورشتمق (المضاربة) وتتصرف كالافعال

س اخبرني ما هي اداة التمني وكيف دخولها على الافعال
ج اداة التمني هي كاشكي تفيد معنى (ليت) وكيفية
دخولها هي ان تقدم على الفعل نحو كاشكي يازدم * ليتني كبت
فان زيد على الامر ياء قبل اداة الفعل تحصل الحكاية نحو
كاشكي يازدم * ليتني كنت كبت . وفي مقام الشرط تقدم على
الياء سين مثل كاشكي يازسيدم (ليتني لو كنت كبت) ومع
الماضي المجهول نحو كاشكي يازمش اوليدم او اوسيدم . ليتني كنت
او لو كنت كبت .

س كيف يحصل الشرطي الحائي

ج يحصل بزيادة س على فعل الامر ملحقه بالضمائر الا
اذا كان الضمير للغائب فيجذف نحو يازسم يازسك يازسه . لو
اكتب لو تكتب لو يكتب الخ

قاعدة

اذا انجرت الكلمة من اداة المصدر وكان آخرها مفتوحاً لفظاً
فللدلالة على فتحها تُشع الحركة الفاعلاً علاوة على الكلمة الثقيلة او
هاء على الخفيفة كما في أكلنق . الفهم . سويلك . الكلام . أكلام
افهم . سويله . تكلم .

من هل تستعمل المصادر الفارسية واسماؤها في اللغة التركية
ج تستعمل حاصل المصادر فقط التي تصاغ بزيادة . ش .
في آخرها الامر الحاضر مثل دانش . المعرفة . روش . الرحلة .
واسماؤها تستعمل مثل خرام . تمانيس . رفتار . سلوك . ثم سواء
كانت حاصل المصادر واسماؤها فتصرف حسب احوال الاسم
من هل تستعمل ايضاً ذوات الافعال الفارسية

ج نعم يستعمل منها الامر الحاضر فقط لعمل الوصف
التركيبى ثم والبعض من اسم الفاعل نحو دارنده . ماسك .
رونده . ذاهب . خواتنده . قارىء . سازنده . دقّاق .
وبعض الاحيان يستعمل اسم المفعول نحو پسندیده . منتظر .
بسته . مربوط شکسته . مکسور . وبعضها لا يصير

الوصف التركيبي باسم المفعول الفارسي نحو دلشكسته • مكسور
القباب •



تنبيه

انما قد ضربنا صفحا عن الاسهاب بانمام جدول مشتقات الفصل الاول
وعدنا عن عمل جدول ثان لتصريف مشتقات الفصل الثاني طلبا للاختصار
واعتمادا على همة المدرس

الباب الرابع

في تصريف الاسم و بيان التواعد والضائر ووالروابط والاعداد

الفصل الاول

في تصريف الاسم

س كم هي اقسام الاسم

ج ان للاسم سبعة اقسام وهي المجرد والمفعول به
والمفعول اليه والمفعول فيه والمفعول منه والمفعول معه والمتضافان

س ما هو المجرد

ج هو الاسم العاري عن العوامل نحو كوز • عين •

وما اشبه ذلك

س . ما هو المفعول به وكم هي اقسامه وما هي علامته
 ج . المفعول به هو ما وقع عليه فعل الفاعل وهو على قسمين
 معرفة ونكرة . اما المعرفة فعلامتها . ي . تراد على الاسم اذا كان
 سالماً نحو كتابي يازدم . كُتبتُ الكتاب . وتلحقه ياء اخرى اذا
 كان معطلاً نحو قيوبي اچدم . فتحتُ الباب . اما النكرة فلا
 علامة لها بل تقدم عليها الاعداد فقط نحو بر كتاب صاتدم
 : بعتُ كتاباً :

س . ما هي علامة كل من المفعول اليه السالم والمعتل
 ج . ان علامة المفعول اليه السالم هي هاء بصاغ بزهادتها على
 آخر الاسم فتفيد معنى الى نحو كتابه : الى الكتاب . واذا كان
 الاسم معطلاً تراد ياء قبل الهاء نحو قيوبيه . الى الباب .
 تنبيه

ان حرف العلة الساكن الذي لا يجانسه سُكونٌ في الكلمة لا بعد حرف
 علة بل يجري في حالة المفعول اليه كالسالم نحو اوه (الى البيت) باد شاهه
 « الى السلطان » وقس عليه

س . ما هي اداة المفعول فيه واداة المفعول منه
 ج . ان اداة المفعول فيه هي . ده . واداة المفعول منه هي
 . دن . ترادان على الاسم فتفيد الاولى معنى . في . والثانية معنى
 . من . نحو مدرسه ده . في المدرسة . ومدرسه دن . من المدرسة .

س . ما هي اداة المفعول معه

ج . اداة المفعول معه . ايله . وهي تقييد معنى . مع . او
باء المصاحبة نحو زيد ايله كيتدم . ذهبت مع زيد او يزيد .
ويمحوز حذف الالف والياء منها اذا استعملت مع الاسم الخفيف

س . ما هي الاضافة على قاعدة التركي وكم هي اقسامها

ج . الاضافة عبارة عن ارتباط اسم باسم آخر واقسامها
ثلاثة لامية ويانية وما يجري مجرى اليانية

س . ما هي الاضافة اللامية وما هو بناء السالم منها

ج . الاضافة اللامية هي ما توضح النسبة او الملك وهي على
قسمين سالمة ومعتلة اما السالمة فتبنى بزيادة . ك . على المضاف
اليه و . ي : على المضاف نحو زيدك كايي : كتاب زيد :

س . كيف بناء الاضافة اللامية المعتلة

ج . اذا كان المضاف اليه والمضاف معتلين يزداد على
الاول : ن : قبل الكاف الطرشاء و : س : قبل ياء المضاف نحو
قونك كوشه سي . زاوية الباب :

تبيه

اذا كان آخر الاسم هاء رسمية . بنصل الضمير عنها نحو خانة م (يتقي)

س . كيف يجري الاسم اذا كان مضافاً ومضافاً اليه معاً

ج . تنقل علامة المضاف اليه الاول الى الثاني نحو كتاب
كاغد لرينك عددي : عدد ورق الكتاب

قاعدة

ان ياء المضاف اذا اتصلت باحدى الادوات تبدل نوناً
نحو زيدك كتابدن . من كتاب زيد .

س . ما هي الاضافة البيانية

ج . الاضافة البيانية هي ما تبين الجنس يستعمل فيها المضاف
اليه مجرداً اسماً كان او معتلاً واما المضاف فيجري معها كما في
اللامية نحو الما اغاجي . شجرة التفاح :

س . كم هي انواع الاضافة التي تجري مجرى البيانية وما هو
كل منها

ج . الاضافة التي تجري مجرى البيانية هي ثلاثة انواع الاول
هو ادات به الاضافة على نسبة شخص الى مهنة عمومية نحو مجلس
كاتبي . كاتب المجلس : والثاني ما دلت على نسبة اسم الى محل
مشهور نحو حلب قلعه سي : قلعة حلب : والثالثة ما كان بها
كلا المتضايين علماً او اسماً لصنف واحد لا تطلق على غيره نحو
ابراهيم جاري : مرجع ابراهيم :

س . كيف حكم اضافة المشبه به الى المشبه للمبالغة
 ج . ان اضافة المشبه به الى المشبه للمبالغة وان نحن قائل
 اللامية فحكمها كاليانية نحو بوزگونشني صاقلمه «لا تخفي شمس الوجه»
 فالمعني لا تخفي الوجه الذي يكون مثل الشمس
 س . اي اضافة يبقى فيها المضاف اليه والمضاف مجردين
 ج . اضافة الكيل للكيلول نحو بركيله اربه « كيلة شعير»
 والظرف للظروف نحو بردستي صو « جرّة ماء » والوزن للوزن
 نحو بربطمان توتون « رطل دخان » والذراع للذراع نحو برارشون
 دلبد (ذراع شاش)

س * كيف تبني الاضافه على القاعدة الفارسية
 ج . تجري مجرى الاضافة العربية مع كسر آخر المضاف نحو
 درخت باغ . شجرة الكرم . واذا كان آخر المضاف هاء او ياء
 ممدودة تزداد على آخره همزة نحو ميوه باغ . ثمر الكرم . ووالى بلدة
 . حاكم البلدة . واذا كان آخره ألفا او واوا يزداد عليه ياء نحو صفای
 خاطر . ابتهاج القلب . وابروي دوست . حاجب المحبوب .
 س * هل تبقى الكلمة المؤنثة عزيزاً مؤنثة في اللغة التركية
 ج . كلا لا تبقى مؤنثة وانما تسهل مذكرة الى في نفس
 اماره * لنفس الاماره * واسماء الحروف كقولك هاء رسمية وياء

مضمومة فانها تستعمل مؤنثة . واعلم ان التاء المربوطة اما ان
تكتب بصورة التاء الممدودة نحو رحت ظلمت واما ان تصحف
وتبقى هاء رسمية نحو رحه عاره . لكن يوجد بعض كلمات آخرها
ياء تلفظ القاء مقصورة وتستعمل في اللغة التركية وهي محصورة في
دعوى فتوى صغرى كبرى حمى شورى لاغير

س . كم هي انواع الاسم ويين لي كلا منها على حدته
ج . الاسم نوعان خاص وعام اما الخاص فعلى قسمين
ايضا ما يبدل على شخص بعينه نحو محمد مصطفى علي وما يبدل على
مكان مخصوص مثل بيروت حلب اسلامبول وهذان القسمان
لا يجمعان باداة **لر** مطلقا وانما تنقدم الاعداد عليها اذا ارد
ذلك واما العام فهو قلم (قلم) وكاغد * ورق * فهو يجمع بلك
الاداة مثل قلمز * اقلام * كاغلر * اوراق *

قاعدة مطردة

يجوز للاسم العربي المجموع جمع مكسر ان يجمع ثانية على صيغة
جمع المونث السالم في اللغة التركية نحو مصرف جمعها مصارف
فتجمع ايضا مصارف الا انه متى كان مجموعا جمع تكسير فلا يجوز

جمعهُ باداة " (لر) ولا يقال في مصارف * مصارف * يبنى
على اصله.

س . كيف يبنى الاسم

ج . يبنى الاسم بزيادة . مز . على آخره نحو قلندر
• بلا قلم • كاغدنز • بلا ورق • الخ
استنطراد

إذا وقع الاسم بعد فعل المستقبل تحصل الصلة المستقبلة نحو
يازه جني مكتوبي كوندرسون * فليرسل المكتوب المدي سيكتبه *
س هل تستعمل الاسماء الفارسية في اللغة التركية وكيف
تجمع

ج نعم تستعمل بعض الاسماء الفارسية في اللغة التركية
وكيفية استعمالها ان كان الاسم لذي حيوة يجمع بالاداة : ان : نحو
پدر (اب) پدران (آباء) وإذا كان آخر الاسم هاء او الفاء
فتحذف الهاء ويعوض عنها بكاف قبل الاداة نحو بنده (عبد)
بندكان (عبيد) ويزاد قبل الالف هاء نحو كدا كداهان وان
كان لجماد يجمع بالاداة : هاء . نحو باغ : بستان : باغها
(بساتين) الا انهم الآن للفصاحة يجمعون اسم الجماد باداة الجمع
التركية نحو باغلر

تنبيه

تشذ البعض من اسماء الجملد وتجمع بالاداة (ان) نحو جشم (عين) جثمان (عيون)

س * ما هي علامة ضمير الغائب في كل من احوال الاسم السبعة
ج ان علامة ضمير الغائب في المجرّد والمفعول معه الياه فقط
سواء كان الاسم مفرداً او جمعاً اما في بقية الاحوال فعلامه النون
في المفرد والياه والنون في الجمع الا ان ياتي جمع المفعول فيه
والمفعول منه نحدفان للتخفيف وهاك امثلة ذلك

مفرد		جمع	
ت	ع	ت	ع
المجرّد	كناي	كنايلري	كنبه
المفعول معه	كناي ايله	كناياري ايله	مع كنبه
المفعول به	كناي	كنايلريني	مكتبه
المفعول اليه	كنايه	كنايلرينه	الى كنبه
المفعول فيه	كناينده	كنايلرينده	في كنبه
المفعول منه	كنايندن	كنايلريندن	من كنبه
المضاف اليه	كناينك	كنايلرينك	كنبه

س ما هي الصفة وكم هي اقسامها

ج . الصفة هي ما تبين حال الاسم وهي على قسمين سماعية وقياسية

س . ما هي الصفة السماعية وكيف حكمها مع الموصوف

ج . الصفة السماعية هي الكلمات المحكم ضبطها بالسمع والعلم نحو يوك (كبير) وحكمها ان تقدم على الموصوف واذا جمع فلا تجمع نحو يوك آدم (رجل كبير) يوك اذملر (رجال كبار)

س . ما هي الصفة القياسية وكيف تبني

ج . هي الكلمة المضبوطة بقواعدها تركية كانت ام فارسية ام عربية وتبني بالحاق * لي * او * لو * في آخرها نحو حليلي (حلي) وزورلو (قوي) وبالحاق * جي * على الاسماء التي توضع مهنة الانسان نحو فيجي « نوتي » وكذا بزيادة اداتي * جه * و * سي * نحو عريجه (اللسان العربي) وامتناسي * الاشياء المتحنة * فالاولى تفيد النسبة والثانية التشبيه

س . كيف يوتى بالصفة اذا كان الموصوف مؤنثا

ج . يوتى بالصفة كالموصوف اذا كان مؤنثا نحو تذكرة ساميه وصحابت عاليه فلا يقال تذكرة سامى الا اذا كانت مضافا اليه ومجموعة فلا توث نحو امرزاه ساميلرينك اصدارى * اصدار الاوامر السامية *

س . هل تأتي الصفة بلا موصوف

ج . نعم تأتي كذلك وتجري عليها جميع الاحوال الجارية على
الاسماء وهي قاعدة عمومية نحو كوزل سويلور * الجميل يحب *
ويجاره به باقلي * مداراة الصعلوك واجبة * وعالم مقبولدر
« العلم مقبول »

س . كيف تستعمل الصفة الفارسية

ج . تستعمل كالعربية مع كسر آخر الموصوف نحو اسبـ
سياه « فرس ادهم » واذا كان آخر الموصوف هاء او الفاء تعلقوا الهاء
همزة والالف يا ، نحو خانه دلکشا « بيت فرح » وصداءى بد
* صوت كرىه

فايدة

بعض الاحيان تزداد على آخر الاسم او الصفة (انه) تفيد معنى المثل
والتشبيه وتصير الصفة بها نحو جاكرانه « اسيرة » درويشانه . درويشيه .
واذا كانت اخذ الاسم هاء او الفاء فتقلب الهاء كافا نحو بندكانه . عبدية .
ويزداد قبل الالف ياء نحو كدايانه . فقيرية .

س . كيف يبنى الفضيل في الصفة التركية

ج . يبنى بمقدم اداة (اك) عليها نحو اك كوزل « الاحسن »
س . ما هي اداة التفضيل الفارسية واين تزداد

ج . ان اداة التفضيل الفارسية هي (تر) تزداد على آخر
الكلمة العربية والفارسية نحو بالاطر * اكثر علواً * واستمر
* اكثر سعة *

س . كم هي ادوات النكثير وما هي واين تدخل
ج . ان للنكثير خمس ادوات وهي * بك * * وجوق *
و . دها . و . غايت . و . زياده . تدخل في اول الكلمة نحو بك
اعلا . جيداً جداً . وقس عليه

س . ما هي اداة تقليل الصفة وكيف تلحقها
ج . هي . جه . تلحق آخر الصفة نحو اسمرجه . اسمر قليلاً .
بيوجكه . كبير قليلاً .

س . كم هي ادوات التصغير وما هي واوضح لي كيفية دخولها
على الاسم

ج . ان للتصغير اداتين الاولى . جق . تزداد على الكلمة
الثقيلة نحو دوستجق . صويجب . اصلها دوست * صاحب *
والثانية . جك . تزداد على الخفيفة نحو اوجك . بييت . اصلها
او . ييت . واذا كان الاسم منتهياً بقاف او كاف بشرط ان
يكون مركب من تعجيبين فاكثر تمذف منه القاف والكاف
التخفيف نحو فصراجق « حجارة » اصلها فصراق . حجرة . والحق

• ذليل • اصالحا اتك ذيل

س • هل يصغر الاسم المصغر وكيف يتم ذلك

ج • نعم • يصغر وانما يتم ذلك بان تزداد • ز • على ادا في التصغير المتقدم ذكرهما بعد قلب القاف غنياً ولفظ الكاف باء • لتحركهما ورد كل من الحرفين المحذوفين اي القاف والكاف نحو قصر الجحيز • حجية صغيرة • واتكجكرز • ذيل صغير •

تنبه

قد سبق انه اذا تحركت القاف او الكاف قلب الاولى غنياً وتلفظ الثانية باء على ان الكلمة تكون ذات حركات اما اذا كانت ذات حركة واحدة فيبقىان على حالهما نحو حقك • كلمه سي • كلمة الحق • وكوركك • يوزي • وجه الفرو •

س • كيف يبنى اسم المصدر من السالم والمعتل

ج • يبنى اسم المصدر من ذلك بادايتين احدهما • ش • تزداد على آخر الامر كما في اينش (نزلة) والاخرى (مه) كما في يارمه (كتبه) غير ان الاولى تكون مسبوقه بباء مطردة في المعتل نحو اوقش (قراءة) والفرق بين « مه » المصدرية و (مه الناهية) تخفف الصوت في الاولى وتثقله في الثانية

قاعدة

ان بعض الاحيان تزداء ونون علي اخر المصدر و
للدلالة على معنى التعليل نحو سومكين (لحمة) يازمغين (لكت
س. هل تصرف المصادر مثل الاسماء

ج. نعم تصرف المصادر كما تصرف الاسماء كقولك ياز
(الكتابة) يازمغي الكتابة (يزمغه) الى الكتابة « يازمقدر
من الكتابة (يازمقده (في الكتابة) الخ
تنبه

ان لفظ يورمق . الامر . يستعمل احياناً للتعظيم في معنى العمل
ولذا ذاك يصير من الافعال العامة و يتركب مع اسماء المصادر او مع الص
نحو كرم يورمق . ممنون يورمق . ولفظة بولمق وان تكون الجهول المص
بولمق . الوجدان . تستعمل غالباً في معنى اولمق . الصيرة . وتعد مر
الافعال العامة نحو حاضر بولمق .

س . ماذا تفيد « لك » اولى (بدخولها على المصدر الخفيف

والثقل

ج . ان دخول اداة (لك) على المصدر الخفيف و (لق) :
« المصدر الثقيل يوكدان المصدر تأكيداً تاماً نحو يازمقلق يلحمك

الكتابة والعلم . واذا ادرج بعد المصدر فعل آخر تفيد التجاهل نحو
يلملكك كوستردم . تظاهرتُ باني علمتُ .

س . هل تدخل الاداتان المذكورتان على الاسم وماذا
نُبدان حينئذٍ

ج نعم تدخل الاداة (لك) على الاسم الخفيف و ﴿ لق ﴾
على الثقيل وحينئذٍ اما ان نجعله اسم جنس نحو چوجلق (ولدة) .
صلها چوجق (ولد) او اسم زمان نحو كوبلك ﴿ بوميًا ﴾ اصلها
كون « يوم »

الفصل الثاني

في الضائر

س كم هي ادوات الاشارة وكيف تصرف

ج هي ستة . ثلاثة منها تنصرف كالضائر وهي بو . هذا .
شو . ذاك . او . ذلك . وثلاثة لا تنصرف وهي اشبو . هذه .
شول . ذاك . اول . ذلك

س ما هو الضمير وكم هي اقسامه واذا كر لي اياها مفصلة

ج الضمير هو ما دل على اسم وقام مقامه ويقسم الى اربعة
عشر قسمًا البعض منها يتركب مع الادوات وهي ضمير المجرد
والمضاف اليه والمفعول به . واليه . وفيه . ومنه . ومعهُ . ولاجله .

والمتمني والمتصل باوزره والمتصل باول والمتصل بهـ
والمتمصل بكبي والوصفي



جدول في الضمائر

ضمير المجرد

بن	سن	او	بز	سنز	انلر
انا	انت	هو	نحن	انتم	هم

ضمير المضاف اليه

ينم	سك	انك	نزم	سزك	انلك
ي (كتاي)	ك كتابك	ه كتابه	نا كتابنا	كم كتابكم	هم كتابهم

ضمير المفعول به

تي	سني	اني	بزي
تي (خربتي)	ك خربك	ه ضربه	نا ضربنا

سزي	انلري
كم ضربكم	هم ضربهم

ضمير المفعول اليه

بكا	سكا	اكا	بزه	سنزه	انله
لي	لاك	له	لنا	لكم	لهم

ضمير المفعول فيه

بندہ | سنده | اندہ | بزدہ | سزدہ | انلردہ
 فی | فیک | فیہ | فینا | فیکم | فیہم

ضمير المفعول منه

بندن | سندن | اندن | بزدن | سزدن | انلردن
 منی | منک | منہ | منا | متکم | منهم

ضمير المفعول معه

بنملہ | سنکله | انکله | بزملہ | سزکله | انلرله
 معی | معک | معہ | معنا | معکم | معهم

ضمير المفعول لاجله

بنم ایچون | سنک ایچون | انک ایچون | زم ایچون | سزن ایچون | انلرایچون
 لاجلی | لاجلک | لاجله | لاجلنا | لاجلکم | لاجلهم

الضمير المتقي

بنسز | سنسز | اوسسز | بسسز | سزسز | انلرسز
 بدونی | بدونک | بدونه | بدوننا | بدونکم | بدونهم

الضمير المتصل باول

بندن اول | سندن اول | اندن اول | بزدن اول | سزدن اول | انلردن اول
 قبلی | قبلک | قبلہ | قبلنا | قیالکم | قبلهم

الضمير المتصل بصكره

بند نصكره	سند نصكره	اند نصكره	يزد نصكره
بعدي	بعدك	بعده	بعدنا

سزد نصكره . بعدكم انلرد نصكره . بعدهم

الضمير التشبيهي

بنم كبي	سنك كبي	انك كبي	بزم كبي	سزك كبي	انلرك كبي
مثلي	مثلك	مثله	مثلنا	مثلكم	مثلهم

الضمير الوصفي

بنمكي	سنكمي	انكمي	بزمكي	سزكمي	انلركمي
الذي لي	الذي لك	الذي ل	الذي لنا	الذي لكم	الذي لهم

س هل للضماير المار ذكرها احوال اخر

ج كلا وانما تدخل الاداة * كي * على ضمير المفعول فيه
تحوّله الى الموصول نحو بنده كي « الذي عندي » واعلم ان
هذا الضمير والضمير الوصفي تجري عليهما حالات الاسم السبعة
بحو بنحكيني بنمكيدن بنمكينه الذي لي من الذي لي الى الذي
لي الخ

س ما هو الضمير المبهم

ج هو ما استعمل لتمييز شخص عن شخص اخر وهو كدو

وقد يُلفظ كدى ياتي للنكلم وللخاطب وللغائب ويجمع ايضاً
 ففي المتكلم تحذف ياؤه وواوه فيصير كدم * شخصي او ذاتي *
 وينصرف كالاسم اذ تجري عليه الاحوال السبعة
 س . كم هي المبهات الفارسية المستعملة في اللغة التركية وما
 هي معنى كل منها

ج . هي ثلاث الاولى * خود * بمعنى كدى (نفسه) نحو
 راي خوديله «براي نفسه» والثانية * چه * تأتي بمعنى (مهما)
 وتستعمل ضمن العبارات الفارسية نحو هرچه بادا باد * مهما صار
 فليصير * والثالثة (چند) بمعنى كم نحو چند دفعه * كم دفعة *

الفصل الثالث

في الروابط

س . ما هي صيغ الروابط

ج . هي الصيغ المستعملة لربط مضمون جملة بمضمون جملة
 اخرى

س . كم هي انواع الروابط وما هي

ج . انواع الروابط خمسة . وهي العطفية والتعقيية والانتهاية
 والابتدائية والتوقيفية

س . ما هي الصيغة العطفية ولماذا يوتى بها وكيف حالتها

من جهة الزمن

ج هي ما زيد في بنائها على الامر (وب) . وانما يوتي بها لتحسين الكلام وعدم تكرار اداة الصيغ لربط فعلين بعضهما ببعض وزمانها يتبع زمن صيغة الفعل الذي عطف عليه بعدها نحو كلوب كيتدي * جاء فذهب * كلوب كيدر ياتي ويذهب وهكذا في الازمنة الباقية جميعاً

س كيف تبني الصيغة التعقيلية

ج تبني بالحق الاداة * يجك * بالمادة الاصلية اذا كانت خفيفة و * يجق * اذا كانت ثقيلة وهذه الصيغة تتضمن معنى الشرط وتدل على وقوع جواب ان شرط مستقبلاً ولا تشمل الا في مقام الغيبة نحو كليحك «سيتاتي» او ليحق (سبصير) س كيف تبني الصيغة الانتهائية وماذا تبين

ج تبني بالحق اداة (نجه) بالمادة الاصلية وهي تبين مدة الانتهاء نحو يازنجه «حق يكتب» وغالباً تزداد على هذه الاداة * به دك * و به قدر واذا ذاك تحذف الهاء الرسمية من الاداة نحو يازنجه دك او قدر * الى حينما يكتب * وبعض الاحيان تستعمل عوض الصيغة التعقيلية كقولك افندي سوزه باشلينجه هر كس لقردي كسدي * لما ابتدا الافندي بالخطاب كل

واحد قطع الكلام *

س كيف تُصاغ الصيغة الابتدائية والى ماذا تُشير

ج تصاغ 'بزيادة' * هـ 'على' * على المادة الاصلية السالمة وتزاد
ياء اذا كان مبتدئ او منتهى بلام وهي تشير الى وقوع فعل اخر
مستديم حدوثه منذ ابتداء وقوع ذلك الى حين التكلم وغالباً
تلتحقها لفظة * دنبرو * نحو يازه ليدنبرو * منذ كتبت * ودرسه
باشليه ليدنبرو برگون فوت ايندم * منذ ابتدأت * بالدرس لم
اهمل يوماً *

س ما هو بناء الصيغة التوقينية واذكر لى كيفية استعمالها

ج ان بناء الصيغة التوقينية هو بالحق الاداة * جه * اخر
متكلم جمع الفعل الماضي الشهودي فتقع شرطاً وكلما استعملت
اشار مضمونها الى وقوع مضمون جزائي بعدها نحو بن سكا
نصيحت ايندجكه سن گوجنيورسن * في الوقت الذي انا انصحك
انت تفتاظ * ومن درسه چالشدقجه مني هر كس سور * وكلما
زاد اجتهادك في الدرس زاد كل حب انسان نحوك *

الفصل الرابع

في الاعداد

س الى كم قسم تقسم الاعداد

ج تقسم الاعداد الى اربعة اقسام وهي اصلية وكسرية
وصفية ونوعية

س . كم هي مراتب الاعداد الاصلية

ج هي ستة مراتب كما ترى ادناه

الاولى الاحاد

بر	ايكي	اوج	درت	بش	التي	يدي	سكنز	طقوز
واحد	اثنان	ثلاثة	اربعا	خمسة	سنة	سبعة	ثمانية	تسعة

الثانية العقود

اون	بكرمي	اوتوز	قرق	الى	التمش	يتمش
عشرة	عشرون	ثلاثون	اربعون	خمسون	ستون	سبعون

سكسان طقسان

ثمانون تسعون

الثالثة والرابعة المئة والف

يوز (مئة) ايكبوز « مئتان » او چيوز * ثلاث مئة * الى
يك * الف * ايكبيك * الفان * اوچيك * ثلاثة الآف
اون يك عشرة الآف

الخامسة والسادسة

وهي ما تقدم فيها العشرات على عشرات الالوف الى المئة

الف نحو يكرميك . عشرون ألفاً . الى يوزيك . مئة الف .
فهذه المئة الف تسمى . وك . وهكذا تقدم عليها الاحاد نحو ايكى
يوك . مئى الف . اوچيوك : ثلاث مئة الف . الى اوب يوك .
الف الف . فهذا يسمى مليون وقس عليه

س . ما هي الاعداد الكسرية

ج . الاعداد الكسرية هي التي تبين الجزء المعين من عدد ما
مثل بچق اويارم (نصف) او چده بر « في الثلاثة واحد) اي
الثلث . درتده بر (في الاربعة واحد) الربع وعلى هذا النسب
تعمل باقي الاعداد حتى النهاية . وقد تختصر للتخفيف فيقال
برربع ايكى ربع بر ثلث ايكى ثلث الخ
س . ما هي الاعداد الوصفية وكيف تصاغ

ج . ان الاعداد الوصفية هي ما تستعمل بمقام الصفة ونصاغ
بالحاق . نجبي . بالاسم العددي نحو برنجي . الاول . ايكجي .
الثاني . وهلم جرا

فائدة

ان كلمتي ابتدا واول المريني الاصل المستعملتين في اللغة العثمانية تحلان
محل برنجي حينما تلحق بهما الاداة « كي » نحو ابتدا كي واولكى (الاولى)

س . ما هي الاعداد التوزيعية وكيف تبني

ج . الاعداد التوزيعية هي ما دلت على تعيين مقدار لفرقة

ما بالمساواة . وهي تبني بزيادة « ر » على الاعداد وفتح ما قبلها ان لم يكن اخر العدد . والافتزاد قبل الراء « ش » نحو اوچر غروش ویرسون (فليعط لكل منهم ثلاثة غروش »
 س . تستعمل بعض الاعداد الفارسية في اللغة التركية وما هي

ج : نعم يستعمل فيها غالباً من الواحد الى الخمسة نحو . يك دو . سه . چهار . پنج . ويكثر استعمال المية والالف نحو صد هزار (مئة الف » وتستعمل * يكان * من الاعداد التوزيعة مكررة نحو يكان يكان كلدیلر * اتو فردا فردا * . واما البقية فلا تستعمل

الباب الخامس

في الادوات التركية والفارسية وقواعد التركيب وجل وبعض عبارات وخاتمة

الفصل الاول

في الادوات التركية

س ماذا تفيد الاداتان * اوزره * و * اوزرينه * واين

تستعملان

ج . كلا الاداتين تفيدان الاستعلاء اما الاولى اوزره (على)
 فتستعمل مع المجرد نحو بوحال اوزره * على هذا الحال * فاذا
 الحقت بالمصدر افادت الشرط نحو : رد واءاده اوزره
 * على ان ترد وتعاد * او الحال نحو كيتك اوزره يم * انني على
 همه الذهاب * واما الثانية * اوزرينه * فتستعمل مع المضاف
 اليه وتدل على الضمير الغائب نحو بوحالك اوزرينه (على هذا
 الحال » اوزرينه باز * اكب عليه *

س . ماهي اداة * ايكن * وماذا يعني بها

ج . ان « ايكن » اداة حال تعبر عن وجود مضمون الجملة
 في ظروف الحال التركيبي مثلاً بن سكا مخلص ايكن سن بني فنا
 بللك * مع اني محب مخلص لك اعتبرتني رديئاً »

س . ماهي اداة الاستفهام وكيف تستعمل وشرح لي كيفية

مواقعها

ج . هي (مي) تستعمل عند الاستفهام نحو قولك شوگور ينان
 ارسلانميدر (اُ اسد هذا المنظور) فاذا الحقت بالافعال توضع
 بعد الضمير نحو يازدگمي (اكبت) . واعلم انها تأتي قبل
 الضمير النسبي نحو يازر . يسگنز * اتکبون * وتستعمل دائماً في
 آخر الكلمة المسوول عنها نحو حلبه كتيد كي اذهبت الى حلب

فالسؤال هنا عن الذهاب او عدمه فان كان الاستفهام عن
مكان الذهاب توضع ما بين الاسم والفعل على انها توخر عن الاسم
نحو حبله مي كيدك * الى حلب ذهبت

في بعض ادوات التنبيه والنداء

آفرين	اوف	امان	آه	اوت	اي	چابوك	خير	صاقن
احسنت به	افد	لامان	اوام	انعم	يا	سريعاً	لا	احذر
نصل	نه	نيه	اشته	هايده	های	وای	يازق	بواش
بوق	كيف	اما	لم	هوذا	هلم	كيف لا	ويل	واصفاء
كلاً							مهلاً	

ادوات التعليل

ايچون	ايمدى	چونكى	دَن	اوتورى	دَن	طولالي	دَن	يگما
لاجل	ف	بما ان	من	اجل	من	اجل	من	اجل

زيرا لان مادامكي حيثما

ادوات العواطف

دَخى	دَه	گَرَك	نه	هم	ياخود	يوخسه
ايضاً	ايضاً	سواء	لا	ايضاً	اما - او	الا

ادوات التشبيه

النجلين	اويله	بونجلين	بويله	نه	كم	كجى
مثل ذلك	كذلك	مثل هذا	هكذا	كما	مثلاً	مثل

ادوات الابهام

قنغی	هرنه	هرکیم	نه	کیم	کیمه
ای	کما	کل من	ما	من	لن

ادوات الظروف

هردم	هانی	فت	قارشو	برازدن	ارا	بورا	دیشاری	فچن
دائمآ	این	عند	امام	بعد	قلیل	بین	هنا	خارج
اشاغي	اورا	شمده	ایچرو	بوندن	یویله	شورا	اسفل	هناک
هناک	الآن	حالا	داخل	من	الان	فصاعدا	هناک	نزدہ
بوندن	نصگره	چوقدن	طشره	کبی	کچ	این	من	بعد
الان	من	مدہ	طویله	خارج	حالما	متاخرا	این	هناک
هناک	هیچ	یان	بوقارو	بیردما	اصلا	جانب	عند	فوق

الفصل الثاني

في بيان الادوات الفارسية

بر بمعنى (على) • نحو بر مقتضاي حال • على مقضى الحال •
 براي • لاجل • نحو براي خاطر • لاجل خاطر •
 با • مع • او • ب • نحو باسند • بسند •
 ب • اداة المفعول اليه • نحو بصبح • الى الصباح •

نا * ما * نحو نا مقبول * ما غیر مقبول *
 بی * بلا * نحو بی وفا اولدے « صار بلا وفا »
 آسا * کما * نحو گل آسا * کالورد *
 وش * شبه * نحو ما هوش * شبه القمر *
 گویا * کان * نحو گویا کله جکدر * کانه آت *
 زار * اداة محلیه * نحو گلزاره کنیدی * اذهب لمکان الورد
 سنان * اداة محلیه ایضاً * نحو گلستان * مکان الورد
 کاه * ایضاً اداة محلیه * نحو سیرکاه * مکان النزهة
 از * اداة المفعول منه * نحو از دل * من القلب
 دن * اداة المفعول فيه ایضاً * نحو جان دن « فی الروح »
 در * كذلك اداة المفعول فيه « نحو در حال « فی الحال »
 اگر « اذا » و اذا زید علیها « چه » نفید الشرط الحالی
 چند « کم » نحو چند دفعه کلام سزے بولدم « کم مرة اتیت ما
 وجدتم » چه کونه « کیف » نحو - اده چه کونه اولدے
 کیف صارت الماده تا حتی اداة انتهاء نحو تا بصباح
 حتی الی الصباح



الفصل الثالث

في قواعد التركيب

س. ما هي الجملة المفيدة وكم هي اقسامها ويين لي كلا

بمفرده

ج. الجملة المفيدة هي ما افادت المخاطب فائدة تامة يصح السكوت عليها. وهي على قسمين فعيلة واسمية اما الفعلية فهي ما تركبت من فعل وفاعل متقدما كان على الفعل ام متاخرا عنه نحو باز كجدي (ذهب الصيف) قش كليور * الشتاء آت *
سن الداندك (انت انجذعت) واذا كان لا بد لكل فعل من فاعل لزم ان يكونا جملة اينما وقعا * واما الاسمية فهي ما تركبت من مبتداء وخبر نحو افندي عاقلدر « الافندي عاقل » فافندي مبتدا وعاقل خبره ودر رابطة للخبر فان اتى باداة الحكاية بعد الخبر تحذف (در) كقولك افندي عاقل ايدي وفي النفي تقدم اداته على اداة الحكاية نحو افندي عاقل دكل ايدي « الافندي ما كان عاقلا)

س. كم هي انواع الجمل وما هي

ج. ان انواع الجمل ثلاثة. الحال والتمييز والمفاعيل مع

الكلمات الداخلة عليها (اوزره » (ايچون » « كبي » * دك *

س . اورد لي مثالا على الحال واوضح لي مواقعه

ج . مثال الحل بن سوينه رك كلورم (انا آتٍ منشراحاً)

وقد يوقى باواخر الاحوال العربية بتونين نحو ممنوناً كتيدي

(ذهب ممنوناً » ثم قد تكون الجملة حالاً تركيباً فتتم جملة اخري

وذلك اذا حذفت الاداة الرابطة وعوض عنها بالاداة ايكن نحو

حال بويله ايكن نيچون عناد ايدرسين جملة حال بويله ايكن

هي حالٌ تركيبي وجملة ايدرسين متممة لها

س . قد فهمنا معنى الجال فما هو مثال التمييز وما هما قاعدتاها

اذا كان جملة

ج . التمييز نحو بن معلوماً نجه اكافايقم (افوقه » بحسب

المعلومات » ثم قد يقع التمييز جملة فيتسم جملة اخرى ولذلك

قاعدتان . الاولى اذا كان التمييز صيغة وصل موضوعة في آخره

احدى هذه الالفاظ المترادفة وهي جهتله او حسييله او ملابسه سييله

او مناسبتله نحو سگ - مخلص اولديم جهتله بويله نصيحت ايد

يورم » من كوني محباً مخلصاً لك ابدي بهذه النصيحة » جملة

مخلص اولديم تمييز وجملة نصيحت ايد يورم متممة له . الثانية

ان كان التمييز جملة مربوطة مع احد هذين المصدرين اولق

اولسي موضوعاً بعده (جهله) نحو بن سكا خلوصم بركمال اولق
اولسي جهله

س . بين لي انقسم الثالث من الوابع
ج . هو المفاعيل والكلمات الداخلة عليها اوزره او ايجون
او كبي اودك مثاله كتابي ال * خذ الكتاب * ودرسه چالش
اخشامدين صباحه دك * اجتهد الدرس من المساء الى الصباح *
مكبده اوتوروب پدرك كبي عالم اول الخ

قاعدة

اذا اردت ان تركب جملة تامة قدم ضمير الزمان ثم ظرفه
وبعده ظرف المكان ثم الاعداد ثم اداة التفضيل ثم الصفة ثم
الموصوف ثم الفعل

مثال ذلك

اشبويتمش ايكي سنه سنده نفس يبروتده اوزون چارشو
جوارنده يكرمي يلك غروشله براك يوك وكيش خانه صاتون الدم
انني قد اشتريت بيتاً واسعاً وكبيراً جداً في نفس يبروت في
جوار السوق الطويل بشربن الف غرش وذلك في السنة
الثانية والسبعين

الفصل الرابع

في المكالمات

تنبيه

اشبو مکالمات مبتدیانک* نکلشنه مخصوص اولمغین تراکیب ترکیه
وعریه سی استعمالده قولای کلمشنه دائر لسان عوام اوزره بازلش ابدوکی
معلوم یور یله

* المکالمه الاولى *

* برنجی مکالمه *

صباح شریفار یگز خیر اولسون افندم	اسعد الله صباحکم یاسیدی
صباح شریفکنز خبر اوله عزیزم	اسعد الله صباحکم یا عزیز یزی
مزاج شریفار گز نصلدر	کیف مزاجکم الشریف
شکر لر اولسون چوق ابو صحتده یم	الله مزید الحمد فی غایه الصحه
افندی پدر گزکز کیفی نصلدر	کیف حال والدکم
چوق ابو صحتده در	هو فی غایه الصحه
طرفدن مخصوص سلام سویلیکنز	یاغوه غنی مزید السلام
تبلیغنده قصور اینتم	لا اقصر بتلیغه ذلك
برادر گز خلو صمی عرض ایدیکر	یاغوا ایاکم خالص مودتی
جان و کوکله نبلین ایدرم	ابلغه ذلك علی الراس والعین
الله اصمر لبق افندم	استودعتکم الله یاسیدی

ان شاء الله ملاقات عاليکزه له	ان شاء الله فخطي بمقابلتکم ونسر
مسرور اولورز	برویتکم
خوش کلدیگر	ختم بالصفاء والسرور
سزه برجام واردر	ان لي رجاء اليکم
يور گزنه استرسکيز	تفضل ماذا تطلب
کرم ايدوب بنده کز بر کتاب	هل تکرهون علي عبدکم بکتاب
احسان ايدر میسکيز	من احسانکم
پک جزئی برش استدیگر	طلبتم شيئاً قليلاً
سزه يوقدر زحمت ويرد یکمدن	اني خجلت منکم لما حملتکم من
محبوب	المشقة
محبوبيتي موجب برشي	پوقدر ليس شي
برادر گززه يه کينمش	الي اين ذاهب اخوکم
بش کوندن اول حله کيتشدز	ذهب الي حلب من خمسة ايام
قره دني يوخسه دگرددن	براً ام بجرأ
قيشده برأ کيدلنز	في الشتاء لا يمكن السفر برأ
الله سلاية ويرسون	سلمه الله تعالى
او پک دلبر برداتدر	هو رجل لطيف جداً
مبتکر بويله کوستريور	هکذا محبتکم تري

صد اقلو اولدېندن چوق سورم اجه كئيرآ من كونه صادقآ	بندە گره رخصه وارمى
هل تاذنون لعدكم	بو كيجه ده سزى بر اقمه
لا اسع لكم في هذه الليلة	عفو ايديگر بشقه كيجه كليرم
العفوسيدي سآني ليلة اخرى	سلامتله چوق ممنون اولدم
مع السلامة صرت ممنونآ جدا	

(المكالمه الثانية)

(ايكجي مكالمه)

ليلتكم السعيدة فلتكن مباركة	اخشام شريفلكر خير اولسون
اطال الله عمرك ياسيدي	الله عمر لروبرسون افندم
تفضل لشرب القهوة	بيوريكر برر قهوة ايجه لم
باذنك سيدي مرادي اذهب	رخصتكر له افندم كيده جكم
هل قصدكم الذهاب الى منزلكم	دولتخانه يه مي كيده جكسگر
كلا ياسيدي انني في هذه الليلة مدعو	خير افندم بو كيجه دعوتلويم
من هو الذي دعاك	سزى دعوت ايدن كي مدر
دعاني شخص يقال له شوقي افندي	شوقي افندي نامنده بر ذاتدر
هذا الذي تعنيه هو احد احبابنا	بوديديك احبا بمزدندر
فاذا تفضلوا لنذهب سوياً	بويله ايسه بيوركز برلكده كيده لم
الربما ما قبلني	شايد بني قبول ايتدمه

محقق ييلور مکه ممنون اولور	انا انحقق بانه يصير ممنوناً
صاعت قاجده كيتمايز	في اية ساعة يجب ان نذهب
اخشامد نصكره بر ساعت	بعد المساء بساعة
او لو قتده كيده مم ايشم واردر	اكون مشغولاً ذاك الوقت لاندر اذهب
ضروري دگل ايسه ترك ايد يگنر	اذا ما كان لازماً فالركوه
درسلمي مراجعت ايده جكم	مرادي اراجع دروسي
بوكونلرده نه درس ايد بورسگنر	ماذا تدرسون في هذه الايام
تركي وفارسي لغلريني اوكرنيورم	اتعلم اللغتين التركية والفارسية
سنزى كيم اوقوديور	من يقرئكم
كندو كدومدن مطالعة ايد بورم	اطالع الان لذاتي
بويله برثره بنخش حاصل ايده مزسگر	بهذا لايمكنكم الاستحصال على ثمره
نه ياپملى بگا بربول كوستر	كيف العمل ارنى طريقة
كل برمكتبه كيرلم	تعال ندخل الى مدرسة
يروتده ابومكتب بوانورمي	ايوجد في بيروت مدرسة جيدة
يروتده ابكي مكتب	ان في نفس بيروت مدرستين
واردركه اوروپامكيتلري كيدير	مثل مدارس اوربا
اسملرى ندر	ما هي اسمائها
بري كليه وديكري وطنيه ديرلر	الواحدة تدعى الكلية والاخرى الوطنية

کلیه ده نه تعلیم ایند لر	ماذا يعلمون في الكلية
ایکی دائره یه منقسمدر	منقسمة الى دائرتين
بري تعلیم طبابت اینمسنه دائر	الاولى لاجل تعلیم العلوم الطبية
ودېکري لغات وعلوم ایچونددر	والاخرى الى اللغات والعلوم
وطنيه ده لغات اوکرتزلرمي	الا يعلمون اللغات في الوطنية
اوت افندم علومک کافه سني	نعم سيدي وكل العلوم ايضاً
خواجه لري نصلدر	كيف هم اساتذتها
خواجه لرك ائک اعلا سند ندر	هم من احسن المعلمين
مکتبک منظرى نصلدر	كيف منظر المدرسة
جنت مثالدر	مثل الجنة
شاگرد لرينه فائده اوليورمي	هل تحصل الفائدة الى تلاميذها
حصوله کلان فائده بي وصف ايدهم	لا اقدر اصف الفائدة التي تحصل
شمدي پلک مسرور اولدم	الان صرت مسرورا جداً
بارين کيدرميسک	اتذهب باکرا
های هاي ان شاء الله اوبرکونده	كيف لا ان شاء الله بعد غدا



(المکالمه الثالثه)

(اوجنچی مکالمه)

قارنکزا جمیدر اوت افندم هل انتم جیاع نعم سيدي

ماذا تا کلون اي شيء کان	نه یرسگز نه اولورسه
انا الان اكلت ما جعت بعد	بن شمردی یدم دها اجتمدم
هل اكلتم في البيت	اوده مي یدیگز
اكلت عند احد الاحباب	احبابك بري ياننده یدم
كم مرة تا کلون في اليوم	كونده قاج دفعه یرسگز
لا اقدر اكل اكثر من مرتين	ایکی دفعه دن زیاده ییه مم
متی تا کلون	نه وقت یرسگز
آكل حينما اجوع	آجقدیغم وقتده یرم
هل اكلتم	سز طعام ایندیگرمي
كلا یاسیدی ما اكلت شيئاً	خیر افندم برشيء یدم
قم لنا كل	قالق ییه لم
لا اقدر ان اكل في الشوكة اريد ملقعة	چتال ايله ییه مم قاشق استرم
فهذه أيضاً موجودة قل لي حضروها	وده خاضر سويلیگز کور سونلر
لا تخجل كل ما يكفیک	محبوب اولیگز کفایه قدر ییگز
ان اذهب لمكان اخر حتى اكل	بشقه بر کیدوب ییه جکم
اي طعام ترغبونه لي حضروه	نه درلویک استرسکز کور سونلر
لا ارجب شيئاً سزی سلامتکم	صاغانکردن ماعدابرشيء استمم
اشرب قهوة ام شايے	قهوه مي ایچرسك يوقسه چاي

قهوه خوشمه گلز چای	استرم لا انبسط من القهوه اريد شاي
ساده می یوخسه سودایله	هل ممزوجاً بالحليب ام بلا حليب
نه اولورسه ایودر	کیما کان فهو جيد
دون اجشام نصل یاتدیکنز	کیف يتم ليلة البارحة
سوري سنکدن یاته مدم	ما قدرت ان اقام من الناموس
قهوه التي ایتزمیسکنز	الا تتروقون
بنده خانه ده ایتدم	تروقت في البيت
بن یالکزییه مم	انا لا اقدر لن آکل وجدی
اشتا سکا بر مسافر کلدی	ها قد اناک ضیف
عنايت یور وب برصویرره میسکنز	امکن ان تفضلوا علينا بشربة ماء
قارلی صو واردر ایچر میسکنز	یوجد ماء تلج اتشربون
تیزکور چوق صوسنم	اعجل بجلبه اني ظمان جدا
شفا لراولسون افندم	هیناً یاسیدی
الله عمر لرویرسون	هنا کم الله بطول العمر

(المکالة الرابعة)

اتذهب الى التنزه یاسیدی
عبدکم لا یقدر ان یذهب راجلاً

(دردنجی مکاله)

افندم شم الهوایه کیدر میسکر
بنده گزیان کیده مم

ما عندکم فرس	سزده برآت یوقی
نعم یوجد لکن ارسلته للرج لیبري	اوت وارد لکن چایزه یولدم
نستاجر دابین	ایک حیوان اسکر ایدرز
انتم ایها ترکبون	مز قغیسنه بنرسکز
ایها کان رهوانا ارکه	هر قغیسی رهوان ایسه انی بنرم
الی ای بستان نذهب	قغی باغچه یه کیده لم
نذهب الی شاطی البحر	دگر کاری طرفه کیدرز
سیدی ما الافادة من البیاء	افندم قوری پرده نه یاپرز
اصل النزه فی تلك	اصل نزهت یری اور الرده در
انظر الی الواپور کیف آت	بوواپوره سیراید بز فصل کلیور
اننی نظرتہ قبل ان تنظره	سزکور مزدن اول بن گورم
اما ترى کیف تتلاعب الاسماك	بالقل فصل اوینابور کورد گمی
بالحقیقة انها فرجة عظيمة	حقیقة کوزل بر سیردر
لم نفضلو نشرب من هذا النبع	یور کرشو بوگاردن بر صوایچه لم
ما احسن هذا الماء فلنسترح هنا	نه کوزل صودر بوراده بر راحت ایده لم
من بمسك الخیل	حیوانلری کیم طوته جق
نربطها فی هذه الصخرة	بو یولک قیایه باغلایه لم
قیش ازیتند نکره بهارک لذتی مطلوبیدر من بعد اذیة الشتاء تطلب لذة الربیع	

بنده گزافش ایامنده جانم صقلیور	عبدکم یضجر فی اہام الشتاء
بن بویله دگم قیشی چوق سوم	انا لست هكذا بل احب الشتاء
اخشام یقینلشدی کیتمز میز	قد اقترب المساء الا تذهبون
های های امر گزوه منتظر م	کیف لا وانا منظر امر کم
بو کیجه بزه تشریف ایتمز میسکز	الا تشرفونا فی هذه الليلة
اگر مسافر کلز ایسه کلورم	ان لم یاتنا ضیوف نشرف
رخصنکلز له بو طرفدن کیده	باذنکم فانی ارغب للذهاب
جکم	من هنا
دولت واقبال ایله کیدیکنز افندم	اذهبوا بالسلامة

(بشنجی مکاله)	(المکالمه الخامسة)
درسکی اوقویوب از بولدگی	هل قرأت امثلتک وحفظتها
خیردها مراجعت ایتدم	کلا انی ما راجعتها بعد
دکلمک وقتی کلدی نصل بابہ جقسک	قد صار وقت التسمیع کیف تعمل
ظن ایتدم که بوکون خواجه کلیه جکدر	افنکرت بان المعلم لایاتی الیوم
خیر خواجه مزه چ غایب اولماز	کلا ان المعلم لا یغیب مطلقا
کل شمدی کابمزی الوب براز	تعال الان ناخذ کتابنا ونطالع
اوقویه لم	فیه شیئا

افندم عفو یور کنز شمدی صفا وقتدر العفو یا سیدی الان وقت الفسحة
 صفا وقتنده اوقوسق نه اولوز وماذا یصیر اذا قرانا وقت الفسحة
 برشیء اولزام شمدی اوینایه جغم لایصیر شیئا الان مرادی العب
 غالباً اوقومغه هوسک یوقدر الغالب ان لیس لك تولع فی القراءة
 افندم نیچون بنی تکدر برایدیورسگر سیدی لماذا تخجانی
 تکدیرک بیوکنه شایسته سک لانک تستحق تخجیلاً عظیماً
 بویلد ایسه بوند نصگره چالشه اذا کان هکذا من الان فصاعداً
 جغم ساجتهد

بن کیچه کوندزاو قوسم اوصانم انا اذا قرأت لیلاً ونهاراً لا اضجر
 بندخی بونی قاعده اله جغم ساجتهد هذه مذهبا
 اگر بوبله ایدرایسه ک اوکرنورز اذا فعانا ذلك نتعلم
 استدیکنز دخی بودر ذلك ما کنا نبتغیه
 سزمدرسه به نه وقت کلورسکنز متى تاتون الی المدرسة
 کونشله برابر کلورم آتی وقت شروق الشمس
 ایلک درسگزنه در ما هو درسکم الاول
 برنجی در سمز عریدر درسنا الاول هو العربی
 ترکچه دخی اوقورمیسکنز وهل تقراون التریکی ایضاً
 اوت افندم ویازمق اوکرنیورم نعم یاسیدی واتعلم الکتابه ایضاً

ترکجه بی نه وقت اوقولوسکن	ای وقت تقراون ترکی
انی عادتاً اوکلیدن اول اوقورز	تقراء فی العادة قبل الظهر
سن قنئی نلمده فایقسک	انت فی ای علم فائق
بن هپسندہ فایقم	انا فائق فی جمعها
خواجه ک صور مزہ م اینانم	ان لم اسال استاذک لا اصدق
سزه طوغری سویلورم هردرسده	انی اقول لك الحق وانا عریف
قلقه یم	فی کل الدروس
مادامکه بویله سک البتده	بما لك هكذا فبالضرورة يجب
فایق اولمیسک	ان تكون فائقاً
افندم درسه کرمک وقتی کلدی	سیدی قد جاء وقت الدرس
آفرین کیت چوق چالش	احسنت به توجه واجتهد كثيراً

صباحلین بوردان نر به	التجی مکاله *
کیدور دیکز	المکاله السادسة *
حکیم باشی یه کیدوردم	الی این ذاهب من هنا فی هذا
حکیم باشیدن نه استرمکن	الصباح
پدرم بر بارچه کیفسزدر	انی ذاهب الی الطیب
	ماذا تريد من الطیب
	ان ابی منحرف المزاج

الله شفا لوريسون نه می وار شفا الله ماذا اصابه
 دون اخشا مدنبرو باش حصل له ضداع من ليلة
 اغريسي طومش البارحة
 بئكانه خبر ویرمديگر که کلوب فلماذا ما اخبرتموني لآتي
 زیارت ایدہ یم اعوده
 الله سزلردن راضي اولسون افندم اشكر الله فضلکم يا سيدي
 اينانکه بك كوجه كيتدی صدق بان ذلك شق علي جدا
 كدري موجب برشي دكلدر لا شي هوجب الكدر
 والده كمرشامدن كلدي اما ات والدتكم من الشام
 قزري طوغور مينجه كلز لا تاتي حتي تضع ابنتها
 اوراده چوقی اكلنه جك هل تمك هناك مدة طويلة
 كيم ييلور اما ظنا شمديك كلز من علمه اظن لا تاتي الان
 كيتديكند نبر ومكترب الم تبعت لكم مکتوبا من ذهابها
 كوندرد مدي لان
 اوت افندم ايكي مکتوب كوندردی نعم ياسيدي ارسلت مکتوبين
 اشته حكيم باشي خانه كوه ها هو الطيب ذاهب الى
 كيدبور
 رخصت وارمی انكله كیده یم هل تاذنون لي ان اذهب معه

پدر کزہ مخصوص سلام سویله	بلغ سلامی الی والدکم
باش اوستہ سز کلز میسکز	علی الراس الا تشرفون انتم
شمدی بنوب کلورم	لان اربک واتی
کیمسہ اولسون حکیم باشی کلدی	لا یكون احد قد اتی الطیب
کیمسہ یوقدر یورسون	لا احد فلیتفضل
کچمش اوله افندم	فلکن عرضیہ یاسیدی
سعیک مشکور اوله برادرم	فلیکن سعیک مشکوراً یا اخی
دلکی چیقار کوره یم	اخرج لسانک لکی اراه
صفرة دن کندیمی ماوته میورم	لا اقدر امسک نفسی من الصفرة
بوکیجه ترلرایسه ک یارن ان شاء	ان عرفت فی هذه الليلة ان شاء
الله شفای بولورسک	الله تشفی غداً
بن بو علاجی ایچه میه جکم	لن اشرت هذا الدواء
اجی ایسه بر پارچه شکرفات	اذا کان مرّاً فامزجه بالسکر
احمامه کیتکم رخصت وارمی	هل تاذنون لی بالذهاب الی الحمام
سزه نصیحت ایدرم بونی یایمکز	اشور علیکم ان لا تفعلوا ذلك

(المکالمه السابعة)

(بدنجی مکالمه)

یکی حوادثدن برشیء بلیور میسکز | مل تعرفون شیئاً من الحوادث الجدیدة

لا يوجد خبر جديد اصلا	بكيدين هيچ برئيء بوقدر
تفضلوا لنذهب الى السوق	يور كز چار شويه كيده لم
ماذا تشترون من السوق	چارشودن نه انه جتسكز
مرادي اشترى كم قيصا	برقاج گوملك اله جغم
وانا قصدي آخذه فروة	بندخي بر كورك اله جغم
احترسوا من ان يخدعوكم	صافنكز سزى الدانسونلر
لا سمح الله . لسنا ببهلاء	الله ايتمسون . بز عجي دكلز
تفضلوا يا اسيادى ماذا تريدون	يور كز افندم نه استرسكز
هل يوجد عندكم فرو الما	سزده الما كورك بولنورمي
امثال الاموال التي في دكاننا نادرة	دكانزده كى اموالك امثالي ازدر
بكم غرش تمن هذه	بونك بهاسي قاج غروشدر
ان راس مالمها هذه خمسة وعشرين	بونك سرمايه سي يكرمى بش
ليرة	ايرده
غالية لا اخذها بهذه القيمة	بها ليدر بوفيشا لله المم
المال الجيد لا بد ان يكون غالبا	البته ابو مال بهالى اولور
سوف اذهب الى الاستانة	درسه اده كيده جكم اورادن
واشترى من هناك	آلورم
بكم غرش ذراع هذا الشيت	بوصمه ارشوفى قاج غروشدر

ابن آرهون ايله صاتم طوب ايله انا لا ابيع بالذرع بل بالثوب
 سندن برشيء اله ميه جفر
 سزا گلنمك استرسگر
 اتم ترغيون التسلي
 طمعكاردن برشيء النمز
 لا يشتري شيء من الطماع



« المكاله الثامه »

(اسكرنجي مكاله)

سز بوگون او يقون گيج قالقديگر اتم اليوم فتم مناخرين من النوم
 كيجه ياريسنه قدر او ياتق قالدن مكثت صاهراً الى نصف الليل
 مكو بلري نه وقت يازه جقسك متى تكب المكاتب
 بوكون يازه مم يارينه قاله جقلر لا اقدر ان اكتب اليوم الا في الغد
 هيچ اولماييه شامك مكنوني في الاقل اكتب مكتوب الشام
 ياز قلم گساش دكل ان قلي غير مبري
 چاق بي آل ده كس خذ المطوى وابره
 افندم قلم كسمنى يللم يدي لا اعرف بري القلم
 بونه تجف سوزدر شمدى به قدر ما اغرب هذا الكلام الى الآن لم
 قلم كسمنى يللم من ياسكا كسن اعرف بري القلم فان لم تجد من
 بولنماييه بوشيى اوتورن يبريه لك اتقعد معطلا

بوندن بو يله چالشوب او كرنه جكم من الان وصاعداً ساجتهد واتعلم

كاغد دويته نره ده در	اين ورزك ودواتك
طاولة مك ايجنده در	داخل طاولتي
چيقار يازمه بااله	اخرجهما وابتدي في الكتابة
مركب قورودي صوايتر	الحبر قد جف بحتاج الماء
سكابو قاعده بي كيم يازدي	من كتب لك هذا السطر
محمد محمود افنديك يازوسيدر	خط محمد محمود افندي
حقيقة كوزل يازودر	الحق انها كتابة معتبرة
اوت افندم شمدي امثالي يوقدر	نعم ياسيدي وليس لها مماثل الان
كونده قاچ سطر يازرسك	كم سطر تكب في اليوم
يكرمي سطر دن زباده يازه مم	لا اكب اكثر من عشرين سطر
شمدي بن كيده جكم	اني الان متوجه
بيور كز افندم دواتله	تفضل يا سيدي مع السيادة

طقوزنجي مكالمه	المكالمة التاسعة
قونشد يفاك ادم ايله كيم ايدي	من ذا الذي كنت تتحدث معه
يياجي دكل عمزاده مدر	ليس غريباً بل هو ابن عمي
بر صنعتي وارميدر	له صنعة
الك صنعتي ييلم واشتديكمه كوره	انا لا اعرف ان له صنعة وعلى

هر کون بر بانجه ده وهر اخشام ما باغني يوجد كل يوم في بستان
بر دو کونده بولنور وکل ليلة في عرس

بويله ادملردن اوزاق اولمليسك يجب ان تجنب عن هكذا اناس
اكر سن تمنايسه كسنى كيرلى درلر ان كتب نظيفاً فيو سخونك
اولذات نازك برادمدرو سوزى ان ذلك الانسان هو رقيق
يك طالتودر المزاج وكلامه عذب جداً

بويله طالتوادمك شجسته الدائم لا يفرك حلاوة القول من رجل هكذا
افدم سرك نصيحتك ره چوق محتاجم يا سيدي اننى محتاج لنصيحتك
كوتو ادم نه ايله بللو اولورتا و بماذا يعرف الرجل القبيح حتى
اندن اوزاق اوله يم اتجنب عنه

كوتوادمك علاملى چوقدر علامات الانسان القبيح كثيرة
بعضى سگ سويلرم كوتوادم اذكر لك بعضها الانسان القبيح
شودر كه بدخوي اوله * يا شاشقن هو من يكون سىء الخلق * او
اوله * يا بيوكلرك قدر ينى صاييه يكون احق * او لا يحترم مقام
يا ايكي يوزلو اوله * يا يلان الاكابر * او يكون ذا وجهين
سوپليه * يا ايشى اولميان شيه او يقول الكذب * او يدخل فيما
قارشه * يا قوجيلان ايده * يا لا يعنيه * او يمشى بالنميمة * او
معرفة صانه * يا المني يا خود يدعى المعرفة * او يطيل يده او

دلني اوزاده . يا كدو حديني بليه . لسانه . او يجهل قدر نفسه . او
 يا ابولاك مقابله منده كوتوك يقابل الحسنه بالسيئة . او يدخل
 ايله . يافنا برله او غرايه * الجهات القبيحة . او يقصر فيما
 يا كورمسي واجب اولان مصلحته . يجب عليه رويته من المصالح .
 قصور اتي ايله . يا كبرلكي اولوق . او يتخذ الكبر مجداً او ينهمك على
 طوته . يا اويونلره دوشه . يا كچني اللعب . او ينسى الماضي ولا يكون
 اونودوب . مستقبليه اندشي سي له فكر في المستقبل . او يضمر
 وليه يا كين بغله يا اهل فضله الحقد . او لا يقتدي بالافاضل *
 اوميه . يا ايشنده اهمال ايده او يهمل في عمله . او يقلل ادبه .
 يا ادب سرك ايله يا اهل دانشي سوميه او يكره اهل العلم
 افندم الله سزدن راضي اولسون ياسيدي ربنا يرضي عنكم طوبى
 نه موتلو اول ادمكه بو نصيحتلره للرجل الذي يعمل بموجب
 كوره حركت ايله هذه النصائح
 سكا گر كدر كه بو بنده لري ابوجه الواجب عليك ان تحافظ على
 يلوب اشبو صفتلرده بردوستك هذه النصائح واذا كان لك
 وارايسه اتي ترك ايله صاحباً بهذه الصفات فازركه
 افندم نه كونا حركت ايده يم كه ياسيدي كيف افعل حتى انتظم
 ابورك صره منه كله يم في سلك الجيدين

ايوادم لولوق استرايه ك اذا اردت ان تكون رجلا جليل
فكر من ايشله من . ومنجول فلا تفعل شيئا بلا فكر . ولا تفوه
ايدرسوزي اغزه كورميه سن . بما بوجب خجلك من القول
وصداقتي دوستك معذرتي واصل معذرة صاحبك الصادق
قبول ايد سن . وسريني كيميه ولا نفسي سرك لاحد . ولا انجب
يه ويرميه سن . وكديكي بكيميه بنفسك . وافعل الخير مع اهله
سن . ومستحقه ايواك ايد سن . ولا تعصب . ولا تنظر بعين
وغضبه كيميه سن . واول ادلك الطمع لما في ايدي الغير وارجع
النده ولا نه كوزديكميه سن . عن ميلة تسوك غاقتها . ولا
وصوگي فنا ارزودن واز كچه سن . بذل النصيحة لمن لم يصغ لقولك .
وسوزگي دكلميانه نصحت ولا تخفض في عرض احد
ويرميه سن . وكيميه نك ولا تكثر المزاج واجتهد كل
عرضنده تقوه اتقه سن . وچوقچه الاجتهاد في كسب المعارف .
شقا ايتيه سن . وكسب هنرم واكثر من محادثة اهل العلم
چوق چالسه سن . وعلما لرايله ولا تكثر خاطر احد . ولا تقابل
چوق قنشه سن . وكيميه نك الكلام المغضب من الامراء
كوگني قيرميه سن . وغضبه بغليظ قولك . بل اتركه او
كلش اميرك سوزينه قارشو سکن غضبه ما امكدك . ولا

اگر روز سويليوب ترك ايت تنسى حقوق الحوة . وادي الشكر
ياخود ممكن اولد قجه غضبي على الاحسان . ولا تبدا بالجواب
تسكين ايدنه سن . و دوسلق قبل ان تسال . ان ولا تاذي احد
حقني اونويمه سن . و ابولك اصلاً . و استقم في جميع احوالك
شكرانه منى آده سن سيدي قد ارشدتم عبدكم الى

و صور لمزدن اول جواب و يرميه الطريق المستقيمه فكيف لي
سن . و كيمسه بي انجتمه سن . باداء الشكر على هذا المعروف
وسائر اطوارانده طوغرے وقد قلتم عنقي منة عظيمة
كیده سن « تبقی » الى يوم القيامة

افندم بو نصيحتلرايله بنده كزري
طوغري يوله كنورد بگر بوقدر
ابولكلث شكرانه منى نيجه ادا
ايدنه يم كه قيامته قدر يونمه بر
يبوك منت بهلديگر



الفصل الخامس

في أسماء الرب وانشاء المكاتب

تنبيه

ان الاصطلاح هو ربط الكلمات الدخيلة من العربية او الفارسية مع الكلمات التركية فيوء في بالجملة ومتماتها بطريق الفضل او الوصل والمطف لفظاً وكتابة . ويقال لذلك السبك المفصول او الموصول ويشترط لفصاحته خلو الجمل من التعقيد ومن تنافر الكلمات ومن تتابع الاضافات وبالإغاة المطابقة لمقتضى الحال



✽ مثال ✽

افراد بشرك بكديكرينه نسله ليس للانسان مزية على سائر
دركار اولان قدر ومرتقي وبلكه الحيوانات الا بفضائل العلوم
حيوانات سائره دن نوع بشرك فناء على ذلك يجب على كل
فرق وامتيازي جهتي انجح من افراد البشر ملازمة الوسائط
فضائل علوميه ايله در بوضوئده المرصلة اليها وبذل الاجتهاد في
هر بر آدم اسباب لازمة تحصيله تحصيلها لتمييز عن الانواع
به ياشوب هيج اولاز ايسه المشتركة معه في الحيوانية
كدوستني انواع مشتركة حيوانيه
دن تميز و تفرقه چالشميلدر

✽ مثال ذلك ✽

في اسماء الرتب

❖ الى مقام رئيس وكلا السلطانية ❖

(اللقب) نفاحتلو دولتو افندم حضرتلري
(ابتدا المعروض) معروض چاكر كينه لريدكه
«ابتدا المعروض» معروض داعي كينه لريدكه

❖ رتبة مشيخة الاسلام الجليلة ❖

«اللقب» دولتو ساحتلو افندم حضرتلري
«ابتدا المعروض» معروض ديرينه لريدكه
«رتبة امير مكة المكرمة»

دوا لموسيا دتلو افندم حضرتلري

«رتبة السردار الاكرم» دولتو عطفولتو افندم حضرتلري
«رتبة المشيرية والوزارة» دولتو افندم حضرتلري
«ابتدا المعروض» معروض بنده لريدكه

(رتبة قاضي اسلامبول) فضيلتو افندم حضرتلري

(. رجال بالا) عطفولتو .

(. قاضي عسكر) ساحتلو .

(. فريق عساكر) سعادتلو .

(. اولى صنف اول) .

* رتبة ميرميران وامير اللوا * سعادتلو افندم

* : الحرمين الشريفين * فضيلتلو :

* : نائب قاضي * مودتلو افندي

* : اولى صنف ثاني * سعادتلو افندم

* . مدير اسطبل عامره *

عزتلو افندي « او » بك « او » اغا

* رتبة امير الامراء او امير الاي * عزتلو افندم (او) بك

* رتبة ثانية صنف ثاني *

عزتلو افندي « او » بك

* رتبة نائب مقام في العسكرية * عزتلو بك

(. قبوحي باشى ويكباشى) رفعتلو افندي « او » بك او اغا

قول اغاسي وسنجق دارويوز باشى وكلى

فتوتلو افندي « او » بك « او » اغا

* رتبة كباو المدرسين * مكرمتلو افندي

* : ثلاثة * رفعتلو افندي « او » بك

* : رابعة * فتوتلو :

* : خامسة * حميتلو .

* . ملاز اول وثاني حميتلو افندي بك اغا

صور عنوانات التحارير

بمنه تعالى	بمنه تعالى
شام	شام شريف
للمطالع جناب يوسف افندي	شام شريفه مقيم بنم دوستم
(فلان) المحترم	يوسف افندي (فلان)
	حضرتلرينك صوب شريفلرينه
	وصول بوله
بمنه تعالى	بمنه تعالى
الاستانة العلية	استانه عليه ده غلظه محله
لنادي جناب العزيز ابراهيم	سنده ساكن «وبادستان پاذارنده
افندي «فلان» المحترم الساكن	تعاظم تجارت ايدن) عزيز ابراهيم
(المتعاظمي التجارة	افندي (فلان) حضرتلرينك صوب
	عاليلرينه تحريرات عاجزانه مدر في سوق بادستان
بمنه تعالى	بمنه تعالى
ازمير	رتبه بالا اصحاب معالي القابندن
عريفة العبوديه لنادي عطوفتلو	ازمير رسومات ناظري عطوفتلو
احمد بك ناظر رسومات ازمير	احمد بك افنديك صوب
اصحاب رتبة بالا العالية	عاليلرينه عريضه داعيانه مدر من اصحاب رتبة بالا العالية

مكاتب شرعية وتجارية

مكتوب في طلب دين

ترجمته

« فلان شيك) بهاسندن طولاي ان من كون قيمة ثمن ~~الشي~~ الش
 معلوم المقدار مبلغك تاديه سي (الفلاني) المعلوم مقدار مبلغه قد
 ذماني خيلو زمن كچوب ايعاء تجاوزت مدة دفعه زمانا وافرأ وما
 اولماش و بزلره بوگونلرزه قچه صار دفعه ونحن بهذه الايام
 نك لزومي اولد يغندن مبلغ بغاية الاحتياج وال لزوم للتقديـ
 مذكوري يركون اول ارسال الامل تامروه بارسال المبلغ
 بيور ملري متمنادر افندم المذكور مع الاول سيدي

صورة عرضحال

سعادتلو افندم حضرتلي

ترجمته

معروض قوللريدركه (ابراهيم المعروض ان لي بذمة « ابراهيم
 افنديك » زمنده باسند شرغي افندي الف غرش) بموجب سند
 (بيك غروش) اله جغم اولوب شرعي والوعدة مستحقة منذ
 وعده سي اوج ايدن مقدم حلول ثلاثة اشهر وظالبة - ٤ مراراً فما
 ايتش ومكرراً طلب ايله ش ايسه حصل لي ثمره سوي المحاولة فان
 مده محاوله دن بشقه بر ثمره حسن عند معاليكم تامروا
 حاصل اولد يغندن نزد بتحصيل المبلغ من المرقوم

عالميرنده مناسب يور يلور ايسه واعطوه لمحبوبكم وعلى كل حال
موقوفه من تحصييله چاكر لربنه الامر لمن له الامر افندم
اعطاسي بابتده وهر حالده امر
وفرمان حضرت من له الامر
گذر

صورة عرضحال

عرضحال صور تيدر

فلانك ذمتنده باسند شوقدر ان لي في ذمة فلان مبلغاً كذا
غروش الاجهم اولوب ادا سنده غروش بموجب سند فن كونه
مخالفت اوزره بولنش اولديفندن مصراً على عدم ادائه استرحم
دعوا مزی فلان يره حواله احالة دعوانا الى المحل الفلاني
يور ملرے بابتده والامر لمن له الامر

سند دین

دين سندے

يادی ترقیم سند اولدر که ان الداعي لتحريه هذا السندهو
اشبوسكسان طقوز سنه سی ماه محرم انه قد قبضت من فلان كذا
الحرام لك يكرنجي كونندن اعتباراً غروش كالمرقوم اعلاه بطريق
اوتوز بركون وعده سيله بره موجب القرضه لوعده واحد وثلاثين
بالاشو قدر غروش فلا نندن يوماً ثمر من اعتبار عشرين خلت
استقراض وقبض ايله بمنه تعالى من شهر محرم الحرام للسنة التسعة

وعده مزبوره نك خنامنده مبلغ والثمانين فيمنه تعالى عند حلول
مذكوري تمامًا ادا ابدته جكمي ميين الوعدة ادفع له المبلغ له تمامًا ولاجل
اشبو سند بالتهمير اعطا قلندي البيان تحرر هذا السند
پدره مکتوب مکتوب الى الاب

خا کپاي عاليرينه يوزمي وكوزمي من بعد ما امسح وجهي وعيني
سورد كد نصكره دعا كزبر كاتيله بتراب اقدامكم اعرض اني من
صحت وعافيتده يم او اطرفده بركة دعاءكم في غاية الصحة
والده وبرادر لرنيك دست استرحم بذل الهمة في تبليغ تقبلي
شريفلرني تقبل ابتدبكمك تبليغه ابادي والدتي واخواني وابقاء
همت وتوجهات عليه لرنيك توجهاتكم العاية علينا والامر لمن
يدريع بيورملرني اترحام ايدرم له الامر

پدران اوغلنه مکتوب مکتوب من الاب الى ابته
جكر كوشه م اوغلم افندي ولدي العزيز وحشاشه كبدي
دائمًا خيال شريفكر ديدنه مزدن اذن خيالكم لم يبرج من اماننا
دور المديغي وازكار جميله لريله حثما كنا ولم نزل مشغولين
مالوف ومشغول اولديعزم ومالوفين في اذكاركم الجميل
معلومكردر بو طرفدن والده وان والدتكم واخوانكم وكافة
وهمشيريه واحبا بكنزك جمله مني الاجاب بغاية الصحة الا انهم لم

عافيتده اولوب اديعه خيريه يزاوالمهتمين في اهداء الادعية
لربله اوقاتكذار اولد قلرينك الصالحة اكم فارجوا عدم قطع
بياته واره صره مكتوب محبت مكاتيكم احيانا والله يحفظكم

اسلوبگزی دریغ یور ماملری
رجاسنه اشونمقه ابندار قلندی

ترجمته

مکتوب من ولده الى والده

حضرة سيدى الوالد ولي نعمتى
ولى التعمم پدرم افندى

المحترم

حضرتلری

کجه وگوندز ترکیجه اوگرنمکه انی اجتهد لیل و نهارا لتحصیل
چالشورم و برار سولمکه و یازمغه اللغة التركية وقد ابتدئت ان
باشلدم مژه ایلرو گیتدیکی کوستر انکام و اکتب قلیلا ولکی افیدکم
مک ایچون اشبو قصه جق تذکره عن تقديم حررت اکم هذه
می یاذوب حضور گزیه تقديم الذکرة الوجيزة لاجل الاستفسار
ودعاى خيريه لریگزی استرحام عن مزاجکم الشریف سیدی

ایدرم وهر حالده امر و اراده

ولى التعمم افندم حصرتلر ینگدر

ترجمته

من والد الى ولده

ولدي ذو العقل والكمال

بنم کامل و عاقللو او علم

بوكره اشد مکه تركي لسانده انه بمقتضي طلبك الان عرفت
 ايلروگيتمشسن بك حظ ايتدم تقدمك في تعليم اللغة التركية
 گوره سني اوغلم ييلور مينكه التي من ذلك قد انحطيت
 الش ويرشمر استانبولده اولد دعني انظرک بمديومة الرغبة
 بخدن دائماً تركي مکتوبلرمز لتحصيل هذه اللغة لانه بمعلومكم
 اكسك اولزوبونیده شوگا بوگا زيادة احتياجنا دائماً لكتابة
 ذبادر مقده يم همان بولسائي تيز التحريرات التركية الى زيدوعمر
 وقتده اوكرغه سعي وغيرت في الارتانة العلية كون اخذنا
 ايده سن اوغلم وعطانا بها فيلزم ان تشمر عن
 ساعدا لاهتمام يذل الغيرة بسرعة
 تعليمك هذا اللسان باقوت
 وقت

ترجمته

من ولد الى والدته

شفقتلو والدهم افندم حضر تلي حاضرة سيدتي الوالدة صاحبة
 مفاد اشعار مادر يلري رهين الشفقة
 مدرکه ثاوري اولغه درون ليكون مفاد ائعاري لتناك
 دلدن سلامر ومبارك خاطر معلوماً انه داخل لسائي من السلام
 نازكته لري سوال وديست وسوال الخاطر المبارك اللطيف

شريفلى بوس وخير دعالر
رجا ونياذنده يونوب خدايه التام باكتساب خير ادعينك
شكر ادعيه گزير كاتيله صحتك فشنكره تعالى بحسن بركات
بيروته عافيتده اولوب تاريخ ادعينك تاريخ مكتوبي هكذا
مكتوبده قد وصلت الى بيروت بحالة

بيروته گلش وبش كوندنصكره الصحة وتمام العافية وبعد خمسة
شامه عزيمت اولنه جنى معلوم ايام ساكون عازماً على التوجه
مشفقانه لرى بيورلدقده اولطرفه الى الشام نرجو لحين الوصول
وارنجيه اوقدر خانه مزك بعض لذك الطرف تامري بشظيم
لوازماتى تنظيم بيورملري وعفتلو بعض اللوازمات المقتضية لمحلنا
همشيرم ودرم افنديه سلامزى وتبليغى منى السلام الى شقيقى
تبلغ وديده لزندن تقبيل العفيفة والى الافنديه اخي
بيورملري اخص ينازمدرا فندم وتقبيل وجنتاهم ونرجو تامرى
بعدم اخراجي من دائرة خاطر ك
اشريف المبارك كون ذلك
غاية استرحامي لديك سيدتي

مكتوب الى الام

والده! مكتوب

شفقتلو والدهم خانم حضرتلارى
حضرة سيدتي الوالدة الشفوقة

اكر طرف بنده كآمدن سوال ان تفضلت علي بالسوال عن
 بيور ياور ايسه دعا كزير كاتيله احوالى محمد آ الله تعالى بكال
 كمال صحتده يم افتر افكزردن ما الصحة ولبس لي كدر سوى فراقكم
 عدا بر كدرم يوقدر شمدليك الان قد ارسلت لكم كذا غروش
 اشوقدر غروش خرجلق كوندراش لاجل المصروف فناء على رجائي
 ولفه وصواينك انبارى بدوام توجهاتكم السنية والاشعار
 وتوجهات سنيه لرينك دوام عن وصولها قد حررت غمقة
 وبقاسي مفرضنده غمقه عاجزي عبوديتي والامر لكم
 ترقم قلندي

والده دن اوغلنه مكتوب مكوب من الام الى ولدها
 كرزم يورى جكر كوشه م اوغلم نور عيني وحشاشه كبد
 احوالزردن سوال اولنور ايسه ان سالتم عن احوالنا فانا بالصحة
 عافينده بولنمش ايسه مده والعافية ولحسرة فراقكم لا يقر لنا
 حسرتكزله نه كيجه م كيجه ونه قرار في انا الليل واطراف النهار
 كوندزم كوندزدرهمان ريم تعالى فاسال ربي المتعالي ان يمن علينا
 يقين زمانده حسن ملاقا قمرى بالوصال على احسن حال واذ
 مقدار ايليه الان دبدار فرزندانه اتنا في غاية الاشواق لطاعة وجهكم
 لرينه مشتاق بولندي نه بيان البهي بادرنا بتحرير هذه الوافدة
 وافاده سنه مبادرت ايلدم والسلام

ترجمته	من اخ الى اخيه
حضرة الاخ العزيز	بنم عزيزم قونداسم
خضرت من طرفكم ووصلت	اولطرفدن واپوره ركباً بو طرفه
بالسلامة لهذا الطرف ودخلت	سلامتله كلوب مكتبه گيره رك
الى المدرسة وابتدات في درس	ترجيه وفرانسزجه او قومغه باشلدم
والفرنساوية واما	اما بوارده اسنديكم كي تركي
الكتابة تركية حسب	كتاي بوله مديغه دون كرم
مطلوبي فارجوك ان تكرم باخذ	وعنايت ايدوب ترجمه كتابلردن
كتب تركي مختلفة	بش التي درلو كتاب الوب بكا خمسة او ستة
وارسلهم لي	ارسال ييورملوى مسترجاد افندم

ترجمته	تهنئة من اخ اخته
لحضرة صاحبة العفة واللطافة	عفتلونزا اكلو همشيرم حضرتلري
شقيقة المكرمة	بركون برقطعة شقه كيزي الدم
بها تكاتي لي بانه قد اتاك لهذه	وياز يوسكز كه دنيايه براولاد
الذي اخذت شقتك التي	كزكلش بك مسرور وشادمان
فقد اصبحت بفاية	اولدم همان حق تعالى انا وباد
والسمور فساله تعالى	سبله اوزون عمر احسان ايلسون الافراح

ان يجعله من طويلى الاعمار
في حياة امه واياه

ترجمته

الى حضرة صاحب الغنايه سيدي
العم

من ولد الى عمه او خاله

عنايتلو عموجه م افندم

حضرتاري

بوكون اشتدمكه وجود كز صتمه انه بهذا النهار بلغني ما قد غمني

خسته لني عارض اولش . الله وهو انحراف مزاجكم بالبرديه

يلوركه كدي وجوده اولش فليد الله انه هذا العارض قد

قدر كدر ايتدم همان جناب كدرني و كانه يجسمى حصل هذا

الله وجود كره عافيت احسان الانحراف نساله العزيز الرحمن

ان يا امر لوجودكم بتام العافية

يوورسون

ترجمته

من رجل الى امراته

عقلو محبائلو حليله محترمه خانم حضرة الست العفيفة والمجبة

والقرينه المحترمة

حضرتاري

يام عافيت و سلامت خيريه اذ كنت متوقبا اخبار صحة

لرينه متوقب ايكن بودفعه بزم سلامتكم الا انه الان وصلني

محمد يديله طرفمزه ارسال . و بكم الرسول لي محبة

ولنان برقطعه مكتوب كز وصول تابعا محمد فحمدته تعالى

وحمد الله تعالى جملة كرماء فينده لوجودكم بكمال العافية ومن
اولد قلرندن محفوظ ومنون ذلك حصلت على المنونيه
اولدم مخدوملرمك وكريمه مك والخطوذية مني قبله عيون
كوزلرندن اوپرم وخرچاغك مخاديمكم وكريمكم وبجسب افادتك
لرؤمني اشعار ييورمش يا خضره ابنت العم عن لزوم
اولديفكردن مطلوبكز كوندريله الخرجية بناء عليه حالا الان
رك ان شاء الله وصولندا خذيله مرسلين لكم مطلوبكم مقداراً
خاطر عاليار نندن فزاموش من الخرجية ان شاء الله تعالى
يورما ملري سياقنده ترقيم نيمقه لديكم بخير بوصولها تاخذها
به ابتدار قلندي من الان فصاعداً غاية وصولنا

تأمروا بعندم اخراجنا من دايرة
خاطركم افندي

اقرانندن اقرانه شقه در مكنوب من شخص الى مماثله
اوتنه دنبر وذات عاليلرينه دركار نظراً لصدق محبتي المشهور لسمو
اولان محبت كاملهم اقتضا منجه ذاتكم منذ القديم الى الان قد
بوكره شرفوارد اولان مورثنامه حظيت بشرف ورود تجرير
عاليلري مالى معلوم خالصانه مودتكم وصار فواء معلوماً عند
اوله رق موجب ممنونيت اولمشدر خلوصيتي وموجباً ممنونيتي فارجو

بعد ما ارسال مراسلات قضيه سه عدم قطع المواصله من بيننا
طرفندن رعايت اولئمنسى رجا والامر لكم

ايدرم افندم حضرتلرى

الى صاحب

ترجمته

مر وتلو عزيز احبابم حضرتلرى حضرة صاحب للروة واعز
بوكره وارد اولان برقطعه احبابنا

مكتوب كرامه الى معلومنا ولش الان ورد تحريركم وفهم ماله وما
وارسال بيورد يفتكر دخی ايكي امرتم بارساله سيفى الهدية وهو

كوفه قاون هديه شكر وصول قفقتين بطيخ اصفر واصل وقد
بوله رق بك ممنون ومحظوظ صرت بغاية الممنونة والمحظوظة

اولديغم ييائنده وسزله اوج والان بحسب توجه احد احبابنا
قوطى مشمش دوستلر مدن بر لطفكم مرسلين لكم برقته ثلاثة

مسافر ايله هديه كوندردم غلب من داخلها مشمش نرجو
وصولنده قول ايدوب خبرينى قبولم والتكريم باده وصولهم

طرفنزه اشعار بيور لرى رجا والانتفسار عن خاطركم قد المبارك
سندهم ومبارك خاطر كز استفسارند صار تحرير هذه الصقة وارسالها

اشبو شقه تحرير وتسيير قلندى

مكتوب معايدة	ترجمته
سعادتلوا فندم حضرتلری	الى صاحب السعادة حضرة
شر فلوليله تشرف اولنان عيد سیدی	
سعيد میامن بیدیک تبریک	انه بناء على التشرف بحلول هذا
وتهنتی خا کپای سامیرینه العید السعيد الذي جعله المولى	
درکار اولان خصوصیت	ان يكون مبارکاً وميموناً ولاظهار
وعبودیت قدیمه بندگانہ مک	خصوصیتی وعبودیتی القديمة
تایدیلہ موجب مغرتم اولان وتا کیدها ولاجل تاید محسوتی	
توجهات باهر الفیوضات منعمانه اقدم لاعتابکم السامیه التبریک	
لریک استیلابنه وسیله جمیلہ والتهنئة	بحلول العید
اتخاذ ایلر اولاباده وهر حالده الشریف ولزیادة احتیاجی	
امر وفرمان حضرت من له الامر	لاستیلاب توجهات سعادتلکم
کدر	الکایة الفیض والمکارم مقدم
	عریضتی هذه وسیلة جمیلة
	لاستعطاف خاطرکم التزیم کون
	بذلك یزداد افتخاری وبکل
	الوجوه والاحوال
	والفرمان لحضرة من له الامر

<p>ترجمته</p> <p>اشبو جمعه كيمه سي خانه چاكرده انه لاجل اظهار العبودية اظهار عبوديت وبراى رضا واستحلاب الرضا العالي من جناب رب العزت وحضرت جناب رب العزة وحضرة النبي بيغمبر ديشاندن دخي محضاً المرسل ذي الشان نلتزم بطلب مطلوب شفاعت ضمنده قرات شفاعته بواسطة قراءة المولد اوله جق مولد شريف جناب الشريف لجناب صاحب الرسالة رسالتنه معلوم عاليريه البهية فيصير ذلك في ليلة هذه يورلد قده ليله مزبورده جمعيت الجمعية بمنزل عبدكم غاية مقمرت انجامده بولنملرى امل المامل ان سيادتكم بالليلة لذكورة تكونوا موجودين بهذه الجمعية المشرقة بالانوار والمفخرة صدي</p>	<p>تذكره دعوة للمولد الشريف</p> <p>اشبو جمعه كيمه سي خانه چاكرده انه لاجل اظهار العبودية اظهار عبوديت وبراى رضا واستحلاب الرضا العالي من جناب رب العزت وحضرت جناب رب العزة وحضرة النبي بيغمبر ديشاندن دخي محضاً المرسل ذي الشان نلتزم بطلب مطلوب شفاعت ضمنده قرات شفاعته بواسطة قراءة المولد اوله جق مولد شريف جناب الشريف لجناب صاحب الرسالة رسالتنه معلوم عاليريه البهية فيصير ذلك في ليلة هذه يورلد قده ليله مزبورده جمعيت الجمعية بمنزل عبدكم غاية مقمرت انجامده بولنملرى امل المامل ان سيادتكم بالليلة لذكورة تكونوا موجودين بهذه الجمعية المشرقة بالانوار والمفخرة صدي</p>
<p>ترجمته</p> <p>مخدوم عاجزى (عزت) چاكر انه من كون صار مصمم بهذه لرينك اشبو هفته ده خنان جمعيت الجمعية صيروره جمعية ختانه مصمم اولديغندن وذات عالير ولد العاجز (عزت) فلاجل يك جمعيه مذكوره ده بولنملرى ان تكون هذه الجمعية مظهرة</p>	<p>تذكره لاجل جمعية خنان</p> <p>مخدوم عاجزى (عزت) چاكر انه من كون صار مصمم بهذه لرينك اشبو هفته ده خنان جمعيت الجمعية صيروره جمعية ختانه مصمم اولديغندن وذات عالير ولد العاجز (عزت) فلاجل يك جمعيه مذكوره ده بولنملرى ان تكون هذه الجمعية مظهرة</p>

از هر جهت مقصود و مطلوب بند و مزینة بوجود سیادتکم ایضاً
 كانه اولد یغندن اشبو (چهار كون بذلك يتم قصد و مطلوب
 شنبه كوفي ساعت طقوز » راده عبدكم فهار الاربعاء الساعة
 لرنده جمعیت مذكورة تشریف التاسعة بحسب التماسي تشرفوا
 عالیای مستدعی چاكرانه لهذه الجمعية سيدي

مدر افندم

اخر بوصول البضاعة المرسلة ترجمته

مقدما سپارشتم اولوب بودفده انه بمقتضى طلبی مقدماً الان
 مكاره جي واسطه سيله كوند رمش وصلني من طرفكم برفقه
 اولديغكز (بش دنك چوخه) المكري * خمسة بالات من
 بالوصول قيمتاري * شوقدر داخلن جوخ التي بلغت اثنائها
 غروش * دفتره قيد اولندي (كذا غروش) قد صار قيده
 و بوكره برحقين دروننده بالدفاتر والان متقدم برفق
 * بوقدر غروش * پوسته ايله البوسطة صرة لحتكم من داخلها
 طرف دوستانه لرينه ارسال (غروش كذا) بوصولها يصير قيد
 او انمشدر وصولنده اولطرفده مفردات عملتها بحسب فيئات
 اقچه ذك فيئاتي اوزره حسابزم العملة بظرفكم ورصيدها بحسابنا
 تسليم قيد واقدمجه گوند رملش الجاري وكذلك نرجو بان

اولان پاره نك علم وخبريني تامه وارسال علم وخبر بالنقدية
برابر طرفه اشعار بيورملري التي صار ارسالها لكم قبلاً مع
مرجودر افندم علم وخبر بالمرسول الان سيدي

مكتوب توصية

توصية مكتوبي

رسانده نيقه عاجزي فلان ان حامل نيقه الداعي عبدكم
بند: لرينك طرف چاكري به فلان قد عز علي السفر الى
مناسبت تامه سي بولنش اولمسيه ذلك الطرف املاً بان يستخدم
سايه عليه لرنده برخدمته قاير في مهنة بظل عنايتكم العلية
لمس امليته بوكره اولطرفه اعزام ومن كون ان للمذكور نسبه تامه
قلنش مومي اليهك ممنونتي علينا فنونيته هي عائدة اليه
صحياً بنده لرينه عائدة وراجع وعلى كل حال الامر لديكم

اولنش اولمغله اولبابده

مكتوب توصية

سپارش مكتوبي

لقاً ارسال اولنان پوصله موجبجه اذ انا بغاية اللزوم للاشياء
مذكور اشيانك لزومي اولديغندن المذكورة في التعريف المبعوث
اشتراسيله طرف عاجزانه مه سرعت طيه ارجو من همتكم مرعه
ارسالي وبها سنك دخي اشعارينه اشترائها وارسالها لطرفنا
همت بيورملري مرجودر افندم والتعريف عن اتمانها ودمتم

انك جواب

جوابه

الديغم تحريرات عاليرينك مآلى بناء على ما صار معلوماً من
معلوم اولدى سپارش بيوريلان مال مكتوبكم المرسل قد اشترينا
شياري شوقدر غروشله بالاشترا الاشيا انى امرتم باخذها وبمقتضى
امر عاليرى اوزره اولطرفه ارسال امركم العالي ارسلناها لطيرفكم
اولنمشدر افندم سرهما

اله جغه دائر مكوب

مكتوب طلباً لدين

فلان شيتك بها سندن طولاي قد طالت المدة الماضية من
معلوم المقدار مبالغك تاديه سي حلول وعدة مطلوبنا المعلوم
زمانى خيلى زمانه كجوب تاديه مقداره نظراً الثمن الشىء الفلانى
وايقا اولنه مامش ويزلره بوكونلرده واذا انا الان بغاية اللزوم للتقود
اقچه نك لزومى اولديغندن مبالغ ارجو مزرعة ارساله وبذلك
مذكورى بركون اول ارسال نصيهزونا ممنونين الجواب
بيورملرى متمنادر افندم



باعث تحرير سند ايجار اولدر كه

بيروتده داخل رعد وهاني جارشوسنده كائن متصرف اولديغم
يوزايكي نومر ولى بر باب مغازه نك ايجار يه طالب اولان
خليل بن ابراهيم نام كيسه بيك اوچيوز يدسه سنه سي محرم
الحرام ماهندن اعتباراً سنه مذكوره غايته قدر بر سنه لكنى
ماهيه يوز غروس كرايله استيجار ايدرك پشينا بيك ايكيوز
غروشي اعطا وتسليم ايلاش اولديغندن سنه مذبوره غايته
قدر نصرفنده اولوب ديكر طرفندن ايجار واقعه سنه ضمله
طالبى ظهورنده آخره ويرلامك وصورت آخريه فسخ اولانماق
اوزره اشبو معمول به سند مرقومه اعطا قلندى

ترجمته

الباعث لتحرير هذا السند هو

قد اجرت مخزني الموجود بتصرفي الكائن في سوق رعد وهاني
ضمن مدينة بيروت تحت نمرة ١٠٢ الى المسمي خليل بن ابراهيم
على سنة كاملة تبدي من شهر محرم الحرام سنة ١٣٠٧ وانتهي
بانتهائهما باجرة قدرها مائة غرش في الشهر وقد استلمت
الالف ومائتي غرش نقدًا واشعارا ببقاء المخزن المذكور في
ظرف السنة المرقومة بتصرفه قد صار اعطاء هذا السند

المرقوم الموصول به بناء ان لا يحق لي فسخه بصورة اخرى
ولا اعطاؤه الى طالب اخر ولو ضم على الاجار من طرف
شخص اخر

تهنئة برتبة

حق باهر الاستحقاق عاليلرنده منتظري بولنديغم فيوضات
نامتاهيه نك مقدمات خيريه سندن اولان ربه جديده
لرے حسب العبودية نه مرتبه ابتهاج وافتخاري مسئلزم اولد
يفنك عرض وياني درجه استحالده اولسيله لازمه تهنيت
وتعتيدك ايفاسنه اشبو عريضه عييدانهم توكيل وتقديم
اولتمشدر هر حالده

ترجمته

لما كان يستحيل عليّ عرض وبيان ابتهاجي وافتخاري
بربنتكم الجديدة التي هي احد المقدمات الخيرية من الفيوضات
غير المتناهية المنتظرة بحق علياكن ذات الاستحقاق وكلت وقدمت
هذه العريضة لايفاء مواجب التهنئة والتبريك وعلى كل حال
الامر والارادة لحضرتكم افندم

تعزيت

مقتضاي تقدير جناب رب قدير دنياشي اوله رق برادر

افنديك مرغ روجي حداثق جناته پروام واول روضه
 عاليه ده حور وغلان ايله ترغساز اولديغي خبر حزن اثره
 واصل سامعه عاجزانه اولدقده خدا ييلوركه فامليام ايله
 برابره درجه لرده مكدروم اثر اولديغي تعريف و تفسير ايده ممد
 نه چاره كي تقدير خدائي لم يزله رضا وتسليمدن بشقه چاره
 اولد يغندن همان حي لا يموت انلر غنوده پسترخاك رحمت
 اولدقچه باقيله عمر طويل وصبر جميل عنايت واحسان يورمتي
 دعائي ايصال قبولخانه رب مستعان قلنديغك افاده سنيله
 اجراي رسم تعزيت ضمنتده تهيز كلك محزونيه ابتدار
 قلندي افندم

معاش سندی

۱۰۰۰

يالکزيك غروشدرد

يك اوچيوز التي سنه مي ايلول ماهنه محسوباً منحص
 اولان معاش چاكرانه بروجه بالا يالکزيك غروشي يروت ولايت
 جليله مي مال صنديغندن تماماً وكاملاً قبض ايلديكي ميين اشبو
 سندم تمهيرا تقديم قلندي

بجایش استدعای

قولری ماموری اولدیم شاه شریف پوسته خانه سی مدیر لکی
 نظام سنیه و رضای عالی رینه توفیقاً حسن اداره و ایفایه
 سی و غیرت ابلمکده ایسه مده بورانک آب و هواسیله امتزاج
 ایده مدیکدن وجود عاجزانه مه طاری اولان علت کوندن
 کونه کسب شدت ایده جکی اطبا طرفندن خبر ویرلدیکی
 وازمیر پوسته خانه مدیری اسماعیل افندے بنده لری دخی
 اورانک آب و هواسیله امتزاج ایده مدیکی جهنله دیگر بر محله
 تحویل ماموریتی استرحامنده بولدیغی مسموع عاجزانه
 اولدینی جهنله امثاله و رای عالی رینه توافق ایلدیکی خالده
 مومی الیه بنده لریله بجایش ماموریتم خصوصنه مساعدده علیه
 نظارت پناهیلری یدریغ و شایان ییورلق باندنه
 استدعاء باستبال ماموریه

انا عبدکم القائم بائفاء ماموریتی التي هي مدبرية پوسته الشام علی
 ما بوافق النظام والرضاء العالي اعرض ان الهواء هنا غیر موافق لی وقد
 استخبرت من جانب الاطباء ان مرضي الواقع به یزداد يوماً فیوماً بابقائي
 هنا و حیث بلغنی ان اسماعیل افندی مدیر پوسته ازمیر غیر محتزج من هوا
 ذاك الطرف ایضاً وانه مسترحم استبدال ماموریته بمحل اخر فاذا وافق
 رایکم الی المساعدة من احسانکم الدائم باستبدال کل ما بما وریه
 الاخر و علی کل

ملازم استخدامي طلبنده در

چاکر لري مابه عليه لرنده عدليه دائره باهره سنجه تحصيل فن
کتابته شوق وخواهش اوزره بولنمش اولديغمه وبوامنيه نك
حصولي ايسه لطف ومرحت عالي انخميلرينه منوط مواددن
بولنديغنه مبنی قوللرينك استيناف محكمه سي قلم اوطه سنه ملازمت
صورتيله دوام ايلك اوزره چراغ وبوجهله نائل امل واحياپور
لقلغم خصوصنه مساعده عليه اصفانه لرے يديرغ وشاهاپان
بيور لمسي بابنده

طلب استخدام ملازم

انني عبدكم في ظلكم العالي قد حصلت فن الكتابة بكل اشتياق في
دائرة العدلية الباهرة وحيث ان حصول الامنية على ما بذلته هو من
المواد المنوطة الى لطف ومرحمة انخميتكم العالية لذلك جئت مسترحماً
بذل مساعدتكم اللاتقة على مداومتی بصورة ملازم في اوطه قلم محكمة
الاستئناف وبذلك اكون نلت ما املته واحييتوني وعلى كل

ماموريت طلبنده در

قوللري برقاج مذه دنبر واستيناف محكمه سي قلمنده ملازمة
استخدام اولنه رقي ايشه كوجه بارار بندكان صداقت نشاندن
بولنمش اولديغمدن وشمدي به قدر معاشلي ماموريت هنوز
نائل اوله مديغمدن لطفاً ومرحمة بالامتحان لياقت واهليت

بند كنه تين ايلديكي حالده قضاهاى ملحقه ضبط كزابتلك
بريله قايرلغهم خصوصنه ساعده عليه لرينه شايان يورلوق
بابنده

طلب مامورية

انني عبدكم باستخدامي ملازماً في قلم محكمة الاستئناف منذ مدة من
السنين قد صرت من العبيد الصادقين الموافقين لمصاعب الاشغال وحيث
انني لحد الان ما نلت مامورية بهماش فاسترحم من لطفكم لدى امتحاني
وظهور اهليتي ان تامروا بالمساعدة العلية بتعيني كاتب ضبط في قضاء ما
وعلى كل

پوليچه مكتوبي

مودتلو شريكم افندم حضرتلرے
طرف عاليگزدن تاديه اوانمق اوزره بوراده تجاردن فلان
افنديدن پوز عثمانلي ليراسي الدم وبدله اثبو پوليچه بي ويردم
مذكور پوليچه وصواندن اوج كوب مرورنده مبالغ مذبوري
افندي مومي اليه تاديه وايفا ايله پوليچه سند مزي خلاص
يورملري رجا اوانور

مكتوب بوليسه

شريكبي صاحب المودة

انني اخذت من التاجر فلان افندي هنا مائة ليرا عثمانية بناء يصير
ناديتها من حضرتكم واعطيته هذه البوليسه فالرجا غب اطلاعكم عليها بثلاثة
ايام تامرون باعطاء المبالغ المذكور الى الافندي الموما اليه وخلصوا بوليسته

توصيه

فلانك شوارالق بوشده قالدیغندن بچله اوراجه مناسب
برخدمته استخدامك استدعا ايلش وكند وسنك ضرورت
واحتياجي دخي خبر ویرلش اولدیغندن حاله مناسب برایش
دوشدیکی حالده استخدامله اسعاف مامولی متوقف همم بهیه
لری بولندیغی بیانیله ترقیم نیمیقه ثنوری یه ابتدار قلندی

نوصیه

من حیث ان فلاناً هو في هذه الاثناء بلا خدمة وقد استدعى باستخدامه
في مصلحة مناسبة بطرفكم ووقفنا ايضاً على ما هو من حاله من الاضطراب
والاحتياج فقد صار ترقیم هذه النمیقة الحییه فی بیان ذلك کي عند حلول شغل
مناسب لحاله تنالوه ماموله وتسعنوه بهمکم البیهة اقتضى تحريره

رخصه طلبنده در

بعض مصالح ضروريه جا کرانه مک تسويه سنه بناء رخصت
مساعده عليه لرے شایان یورلدیغی حالده ایکی ماهه قدر
عودت ائلك اوزره عزیمت عیدانه م خصوصه مساعده
عليه لری اذن یورلمق بابنده

طلب رخصه

بناء على اضطراب هذا العبد لتسوية بعض مصالح ضرورية فاذا امرتم
بمساعتكم العلية ان يصدر الاذن لي بذلك مدة شهرين وعلى كل

رخصته تمديدی طلبنده در

چاکر لری لاجل المصالح ایکی ماهه ماذوناً بورایه کلش ایسه
 مده مصلحت عاجزانه می هنوز اکمال ایده مامش اولدیغمدن
 مراحم مالانهایه جناب سمو حیلرندن مسترحمدر که تسویه مصلحت
 بندکانه م ایچون برازدها تمديد مدت عاجزانه م خصوصنه
 مساعده علیه اگر مبلری یدرغ وشایان ییورلق بنده

طلب تمديد رخصة

انتي عبدکم قد حضرت الی هنا ماذوناً علی شهرین غیر ان مصلحة
 عاجزکم لحد الان لم تکمل فاسترحم من مراحم سمو حیتکم التي مالها نهاية
 المساعدة العلية بتمديد مدة الاستئذان لاجل اتمام مصالح عبوديتي
 وعلى کل

حکم و امثال

ذلة العالم ذلة العالم * عالمه اولان حقارت عالمه اولان زلتدر
 المرء عدو لما جهله * انسان یلمد بکی شیئه دشمندر
 خیر المواهب العقل * موهبه لرك خیر لوسي عقلدر
 وشر المواهب الجهل * وشر لسي جهلدر

من نظرفي العواقب سلم من النوائب * ایشك صوکلرینه
 نظر ایدن کیمسه نازل اولان نوائب ومشکلاتدن سالم اولور
 من اطاع غضبه اضاع ادبه * غضبه اطاعت واتیقاید ایدن

کیمسه ادبني ضایع ایندی

الانسان عبد الاحسان • انسان احسانك قولیدر

الطمع والحرص راس الفقر واساس الشر •

طمع وحرص فقرك باشي وشرک اصیلدر

من صبر وتانی نال مائمی *

صبر وتانی ایدن کیمسه ارزوسنه نائل اولور

خیر الطعام ما حضر • طعامك خیر لوسی حاضر اولانیدر

نصیبك یصیبك • سنك نصیبك سکا اصابت ایدر

اطیب الاشیاء العافیة • شیرك اك زیاده كوزلی عافیتدر

العذر عند کرام الناس مقبول *

عذر ناسك کرامی نزدنده مقبولدر

الفرصة تمر مر السحاب •

فرصت بلوطك کچمسی کبی تیزو چایوق کچر

المرء یواخذ باقراره • کشی اقراری ایلمموا خذ اولور

الظاهر عنوان الباطن • ظاهر باطك عنوانیدو

الوقت سیف قاطع • وقت کسکین قلیج کییدو

من مدح شخصاً بما لیس فیہ فقد عابه

برادم نده اولیان شیئله برادمی مدح ایسه انی تعیب ائمش اولور

امثال ادبیه

دلتی ضبط ایدن باشنی قورنارر
 دیه جگمکی فکر ایله او یله سویله
 سلامة الانسان فی حفظ اللسان
 عثرات اللسان آفات الانسان

ارکن گلانک ایشی آسان بتر
 کج قلانک ایشی ترس گیدر
 من اسرع بآکرا وجدشفله متیسرا
 ومن ابطی متاخرا وجدعمله متعسرا

دوست یلک ایسه آذر دشن برابسه چوقدر
 الف صاحب قلیل وعدو واحد کثیر

گل دیکسنز اولمز وصفا زحمتسنر اواز
 لاورد بدون شوک ولا راحة بدون تعب
 دوستاق قطار ایله الش ویرش مثقال ایله
 المحبة بالتمنظار والحساب بالمثقال

چوق پاشان آز یلور
 چوق گزن چوق یلور

من یدور کثیرا یعرف اکثر من یعیش طویلا

عقللو دشمن عقلسزدوستدن ابودر

عدو عاقل خير من صديق جاهل

قزم سکا دیورم کلیم سن ایشب

اقول لك يا كفة حتى تسمعي يا جاره

بور غانگه گوره اياغكي اوزات

على قدر بساطك مد وجليڪ

نه اكرسهك اني بجرمن كما تزرع تحصد

بالكيل الذي تكيله يكال لك

كوچك طاش باشي يادر حجر صغير يجرح الراس

هر يوقشك اينشى وار كل طلعة ولها نزلة

بشفه لره خفرايتدېكى خندقه دوشدى

من حفر حفرة لاخيه وقع فيها من ينوي بالشر يلتقبه

تيزكدن تيزيورلو المجلة ندامة والثاني سلامة

ابو ادم بازار ياپر يارامز ادم بازار پوزر

الرجل الصالح يعقد والرجل الردي يفسد

ايكي رئيس برگمي باتررلر رئيسين يفرغان مرکبا

مالز يوغيسه عرضمز اواسون

اذالم يكن لنا مال فليكن لنا ناموس

سرچه دن قورقن داری اکسون

من یختشی شر العصافیر لا یدرع ذرا

بال بال دیمکله اغز طاتلو اولمز لا یحلی الفم بتکرار لفظ العسل

عیبسنز دوست ارا بان دو سنسر قالور

من طلب صاحباً خالیا من العیب یبقی بدون صاحب

کدی بوانمدیغی یرده صیحا نلر باش قالدردلر

حیثا لا توجد البسینات تکثر الفیران

حلال مال ضایع اولمز حقسز مال تیز کیدر

المال الحلال ثابت والمال الحرام فاقد

قیون بولنمدیغی یرده کچی به عبد الرحمن چلبی دیرلر

من قلة الخلیل یشدون علی الکلاب سروج

طاغ طاغہ قاوشمز انسان انسانه قاوشور

جبل مع جبل لا يلتقي انسان مع انسان يلتقي

ایولک ایت دگره آت بالق یلمزسه خالق یلور

اعمل خیرا وارمه فی البحر فان جهلته السمک یعلمه الله

احتیاطدن سلامت اولور من الاحتیاط یكون الامان

جدول الضرب

واحد	١	٢	٣	٤	٥	٦	٧	٨	٩	١٠
اثنين	٢	٤	٦	٨	١٠	١٢	١٤	١٦	١٨	٢٠
ثلاثة	٣	٦	٩	١٢	١٥	١٨	٢١	٢٤	٢٧	٣٠
اربعة	٤	٨	١٢	١٦	٢٠	٢٤	٢٨	٣٢	٣٦	٤٠
خسة	٥	١٠	١٥	٢٠	٢٥	٣٠	٣٥	٤٠	٤٥	٥٠
سته	٦	١٢	١٨	٢٤	٣٠	٣٦	٤٢	٤٨	٥٤	٦٠
سبعة	٧	١٤	٢١	٢٨	٣٥	٤٢	٤٩	٥٦	٦٣	٧٠
ثمانية	٨	١٦	٢٤	٣٢	٤٠	٤٨	٥٦	٦٤	٧٢	٨٠
تعة	٩	١٨	٢٧	٣٦	٤٥	٥٤	٦٣	٧٢	٨١	٩٠
عشرة	١٠	٢٠	٣٠	٤٠	٥٠	٦٠	٧٠	٨٠	٩٠	١٠٠

يكرمي

اتوز

فرق

الي

التمش

يتمش

سكسان

طقسان

يوز

١٠٠ ٩٠ ٨٠ ٧٠ ٦٠ ٥٠ ٤٠ ٣٠ ٢٠ ١٠
 ١٠٠ ٩٠ ٨٠ ٧٠ ٦٠ ٥٠ ٤٠ ٣٠ ٢٠ ١٠

ان علم الحساب علم رفيع فيه عون اذ تشتري وتبيع
 لم يضع قط درهم بحساب والوف بلا حساب تضع

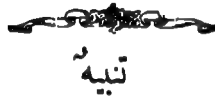
الخاتمة

در اوزان شعر	في العروض
كلام موزني تقدير وتوزين اتمك	اعلم ان الشعراء قد وضعوا تسعة
ايحون شعرا اوت طقوز بحر	عشر مجرا للكلام الموزون اي
وميزان وضع ايتمشلر دركه	(الشعر) وهاك جدول اسمائها
بروجه آتى بيان اولنور	او تفاعيلها

جدول اوزان

اسامي بحور	برنجي مشراع	ايكنجي
هزج	مفاعيلن مفاعيلن مفاعيلن	بويله
رجز	مستفعلن مستفعلن مستفعلن	..
رمل	فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن	..
كامل	مفاعيلن مفاعيلن مفاعيلن	..
مقارب	فعولن فعولن فعولن	..
مدارك	فاعلن فاعلن فاعلن	..
وافر	مفاعلاتن مفاعلاتن مفاعلاتن	..
طويل	فعولن مفاعيلن فعولن مفاعيلن	..
مديد	فاعلاتن فاعلن فاعلاتن فاعلن	..

اسامي بحور	برنجي مصراع	ايكجي
بسيط	مستفعلن فاعلن مستفعلن فاعلن	بويله
منسرح	مستفعلن مفعولات مستفعلن مفعولات	..
مقطب	مفعولات مستفعلن مفعولات مستفعلن	..
مضارع	مفاعيلن فاعلاتن مفاعيلن فاعلاتن	..
مجتث	مستفعلن فاعلاتن مستفعلن فاعلاتن	..
مريع	مستفعلن مستفعلن مفعولات	..
خفيف	فاعلاتن مستفعلن فاعلات	..
قريب	مفاعيلن مفاعيلن فاعلاتن	..
جديد	فاعلاتن فاعلاتن مستفعلن	..
مشاكل	فاعلاتن مفاعيلن مفاعيلن	..



تنبيه

انما الداعي لبيان جدول العروض السالم بغض النظر عن
صنيع المقتل والزحاف هو لاختلافه عن العروض العربي وقصد
افادة المبتدئ ليسعين بحفظه على مطالعة الرسائل الشعرية
المختصة بتعليم المفردات فقط

اعلان

يكرمي برسنه دنبر وتأسيس وكشالقد انجزت والحمد لله مكتبتنا
دايلد يكمز كتبخانه عاجزانه مز سننها الحادية والعشرون
بلطفه تعالى اميت عامه بي محفظة امال بني الوطن غير
احرازه لائق برصورنده دوامده مقصرة في جانب خدمة العالم
ابراز مسارعت اليشدر آخذه عاماً فعاماً بما اهلها ان

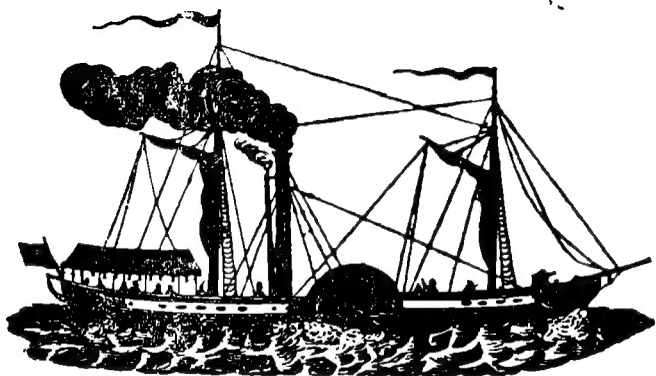
كتبخانه مذكور من السنه تحسب اشهر المكاتب ولقد
مختلفه اوزره آثار عليه واديه صرفنا اليها المهمة سالكين كل
وتاريخه بي جامعدر مكاتبه سبيل لائقانها وتعميم فوائدها
تدريس وتعليم اولنمقده اولان بما يكسبنا من الله اجراً ومن
كتب ورسائلك فيأتني تنزيل الناس ثواباً وقد استحضرننا كتباً
ايلد يكمزي دخي ايريجه اخطار عديدة من انواع مختلفة من
واعلان ايدرز الاستانة الطبية والديار المصرية

كتبخانه عاجزانه مزي شريف بيوره واوروبا والهند وباقي الاقطار
جق اولان بتون مشتر يلريمز ووضعنا لها برنامجاً حلويّاً على
سكر بزم خده متمزذن وكرك اسماء الكتب واسعارها واسماء
كتابلرك فياتلرندن ممنون مولفها ومحلات طبعها ولقد

قاله جقظريني قويا اميد ايدررز | غنينا يجمع كل الكتب
 كتب ورسائلك اسامي المدرسية والعلمية من اكثر
 وفياتي قاتالوقده مندرجدر اللغات الشهيرة وسعينا بنشرها
 وبما ان اللغة التركية هي لغة دولتنا العلية ايدها الله وكان
 من الواجب على كل عثماني صادق الوطنية بذل الهمة في سبيلها
 ذلك ما حملنا ان نشر هذا الكتاب لعلنا انه يروق بعين الجمهور
 لشهرة مولاه وحسن اسلوبه والله المسوؤل ان يوفقنا بما به تعزیز
 العلم وخدمه البلاد
 خليل الخوري

صاحب المكتبة الجامعة

في بيروت



فهرست الكتاب

وجه

الفصل الثاني عشر في الحيوانات ٢٧

٢٨ ١٣١ في الاحجار والمعادن

٢٩ ١٤١ في الوان

٢٩ ١٥١ في الفصول والعناصر

٣٠ ١٦١ في ظروف الزمان

٣٠ ١٧١ في ظروف المكان

٣١ ١٨١ في احوال النفس

٣١ ١٩١ بعض اصطلاحات حرية

٣٢ ٢٠١ في بعض ادوات بحرية

٣٣ ٣١١ في الامراض

الباب الثالث

في المشتقات

الفصل الاول في المشتقات ٢٢

٣٤ من المصدر ٢٢

٢٣ الفصل الثاني في المشتقات المعتلة

٤٣ من المصدر ٢٤

الباب الاول

وجه

* في مباديء اللغة التركية *

الفصل الاول في الحروف الهجائية

٤ واصل القراءة التركية

٦ ٣١١ في بيان المصدر

الباب الثاني

« في المفردات »

١٤ ١١١ في اعضاء الانسان

١٦ ٢١١ في صفات الانسان

١٨ ٣١١ في اقارب الانسان

١٩ ٤١١ في والرتب والصنائع

٢٠ ٥١١ في الماكولات والمشروبات

٢٢ ٦١١ في الملبوسات

٢٢ ٧١١ في اقسام المنزل

٢٣ ٨١١ في ادوات المنزل

٢٤ ٩١١ في الارض

٢٥ ١٠١١ في السماء

٢٦ ١١١١ في النباتات والاشجار

وجه

- ٧٠ ١١ في الادوات التركية
 ٧٣ ٢١ في الادوات الفارسية
 ٧٥ ٣١ في قواعد التركيب
 ٧٨ ٤١ في المكالمات
 ٨٩ ٥١ في اسماء الرب
 ١٢٥ ٦١ انشاء المكاتيب
 ١٢٧ ٦٢ حكم وامثال
 ١٣٠ ٦٣ امثال ادبية
 ١٣٢ جدول الضرب
 ١٣٣ الخاتمة في العروض
 ١٣٥ اعلان المكتبة الجامعة
 الفهرس

وجه

الباب الرابع

في بيان القواعد

- ٤٨ ١١ في تصريف الاسم
 ٦١ ٢١ في الضائر
 ٦٥ ٣١ في الروابط
 ٦٧ ٤١ في الاعداد

الباب الخامس

في الادوات التركية والفارسية

انتهى الكتاب وثمنه سبعة غروش ونصف.

